



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright 2011
ISSN 1887-4606
Vol. 4(4) 376-416
www.dissoc.org

Artículo traducido

**¿Una sinergia metodológica útil?
Combinar análisis crítico del discurso y
lingüística de corpus para examinar los
discursos de los refugiados y solicitantes de
asilo en la prensa británica**

*Paul Baker, Costas Gabrielatos, Majid KhosraviNik,
Michał Krzyżanowski, Tony McEnery y Ruth Wodak*

Universidad de Lancaster

Traducido por Ioana Cornea

Resumen

En este artículo se discute el grado en que los analistas críticos del discurso pueden utilizar eficazmente los métodos normalmente empleados en la lingüística de corpus. Nuestra investigación se basa en el análisis de un corpus de 140 millones de palabras que se compone de noticias de la prensa británica que tratan sobre refugiados, solicitantes de asilo, inmigrantes y migrantes (RSAIM). Explicamos cómo se pudo identificar categorías comunes de representación de RSAIM por medio del análisis de colocaciones y concordancias cómo con los métodos de análisis de colocaciones y concordancias se pudieron identificar categorías comunes de representación de RSAIM, y cómo dirigir a los analistas hacia textos representativos, con el fin de llevar a cabo un análisis cualitativo. Este artículo propone un esquema de trabajo para adoptar los enfoques de la lingüística de corpus en el análisis crítico del discurso.

Palabras clave: asilo, análisis crítico del discurso, corpus, enfoque histórico-discursivo, discriminación, método, migrantes.

Abstract

This article discusses the extent to which methods normally associated with corpus linguistics can be effectively used by critical discourse analysts. Our research is based on the analysis of a 140-million-word corpus of British news articles about refugees, asylum seekers, immigrants and migrants (collectively RASIM). We discuss how processes such as collocation and concordance analysis were able to identify common categories of representation of RASIM as well as directing analysts to representative texts in order to carry out qualitative analysis. The article suggests a framework for adopting corpus approaches in critical discourse analysis.

Key words: asylum, critical discourse analysis, corpus, discourse historical approach, discrimination, method, migrants

1. Introducción

Este artículo describe y evalúa la metodología empleada en el proyecto denominado *Discursos de los Refugiados y Solicitantes de Asilo en la Prensa Británica entre 1996-2006* (en adelante, el proyecto RSA), financiado por ESRC, la cual es una combinación novedosa que integra metodologías tradicionalmente asociadas con la lingüística de corpus (LC) y el análisis crítico del discurso (ACD).¹ Entendemos por ACD un movimiento académico, una manera de hacer análisis del discurso desde una perspectiva crítica, que con frecuencia se centra en conceptos teóricos como el poder, la ideología y la dominación. No consideramos el ACD un método y tampoco hay métodos específicos asociados solamente a él. Al contrario, éste adopta cualquier método que sea adecuado para alcanzar los objetivos de una investigación concreta inspirada en el ACD. En general, no obstante, varios profesionales del ACD han intentado usar técnicas cualitativas, como también tomar en consideración análisis de contextos sociales, políticos, históricos e intertextuales, que van más allá del análisis del lenguaje en los textos. Tampoco consideramos la LC como un método único, sino que más bien utiliza una colección de diferentes métodos que están relacionados por el hecho de que se emplean para analizar amplias colecciones de datos, regularmente textos, almacenados en formato electrónico. Muchos métodos de la LC son cuantitativos y/o utilizan pruebas estadísticas, que se llevan a cabo con la ayuda de un *software*. No obstante, la mayoría de los métodos de la LC requieren un considerable *input* humano, que a veces incluye un análisis cualitativo (por ejemplo, examinar líneas de concordancias). Intentamos, por lo tanto, evitar la descripción del ACD y de la LC como “métodos” diferentes (sino más bien referirnos a los métodos tradicionalmente adoptados por los investigadores del ACD o por los lingüistas de corpus).

Debido a que tanto la LC como el ACD tienen marcos teóricos diferentes, sus respectivos enfoques de análisis están influenciados por sus conceptos teóricos.² El objetivo del proyecto RSA es explicar la interacción entre varias teorías. Aunque este artículo se enfoca en la investigación de la sinergia entre la LC y el ACD (en particular, el enfoque histórico-discursivo, EHD), será, tal vez inevitable, discutir también el uso más general de las técnicas de la LC en lo que se ha denominado los estudios del discurso asistido por corpus (EDAC; Partington, 2004, 2006). Al examinar la combinación de métodos usualmente utilizados en el ACD y en la LC, asumimos de antemano que ni el ACD ni la LC necesitan estar subordinados

uno a otro (lo que implica el término “asistido” en EDAC), sino que cada uno contribuye de manera igual y distinta a una sinergia metodológica.³ Más en concreto, nos preguntamos lo siguiente:

1. ¿Cuáles son las ventajas y las limitaciones de los métodos de análisis tradicionalmente utilizados por la LC y el ACD, cuando el énfasis se pone en temas que el ACD usualmente analiza?
2. ¿Cuál debería ser la naturaleza de una sinergia metodológica?
3. ¿Cómo pueden beneficiarse el ACD y la LC de la combinación de proyectos de investigación, y su potencial influencia mutua en lo teórico y lo metodológico?
4. ¿Cuán útil y/o justificada es la distinción entre lo que tradicionalmente se ha denominado los enfoques *cuantitativos* y *cualitativos* en lingüística?

Al centrarnos en la combinación de técnicas de la LC y el ACD, no pretendemos presentar en este artículo un informe detallado de nuestros resultados de investigación relacionados con la representación de refugiados y solicitantes de asilo en la prensa británica, aunque exponemos algunos datos (Sección 6.4 y 6.5) con el fin de ilustrar ciertos puntos relacionados con cuestiones metodológicas más amplias. La Sección 3 presenta una breve descripción del proyecto de investigación; los resultados cuantitativos de este estudio son tratados extensamente en Gabrielatos y Baker (2008); y los resultados cualitativos han sido presentados en KhosraviniK (2010).⁽ⁱ⁾

2. El uso de los corpóra y de las técnicas de LC en los estudios (críticos) del discurso

El uso de métodos asociados con la LC con el fin de llevar a cabo investigaciones del ACD no es una novedad (Krishnamurthy, 1996; Stubbs, 1994), en particular dado que tanto la LC como el ACD son movimientos relativamente nuevos en la lingüística. En general, el número de este tipo de estudios en proporción con el número de estudios en LC o ACD es extremadamente reducido. No obstante, últimamente, parece que las técnicas de la LC se utilizan cada vez más en los enfoques críticos del análisis del discurso. Un ejemplo es una relevante colección editada recientemente (Fairclough et al., 2007), en la que al menos uno de cada cinco artículos se basa en el análisis del corpus.

Aunque la utilidad del empleo de los enfoques de la LC en el ACD, y campos relacionados, ya se ha demostrado (Baker, 2004a, 2006; Hardt-Mautner, 1995; Koller y Mautner, 2004; Mautner, 2000; O'Halloran y Coffin, 2004), también se debe observar que, en la mayoría de estos estudios, el empleo de métodos y marcos teóricos asociados

tradicionalmente con el ACD y la LC no ha sido equilibrado. Los estudios basados en corpus pueden adoptar un enfoque crítico, pero no pueden basarse explícitamente en la teoría del ACD y/o en sus métodos tradicionales, o no pueden esperar contribuir a una teoría particular orientada al discurso (Krishnamurthy, 1996; Stubbs, 1994). De manera similar, los estudios dirigidos a contribuir al ACD no pueden ser identificados simplemente por los lingüistas de corpus como estudios basados/guidados por un corpus⁴ (Fairclough, 2000; Kovács y Wodak, 2003; Wodak et al., 1990), excepto la importante investigación de Gerlinde Mautner en 1990. En general, los estudios actuales tienden a utilizar el corpus y las técnicas basadas en corpus de manera limitada u ocasional. Algunas veces, el corpus se emplea como un repositorio de ejemplos (Flowerdew, 1997), a diferencia del análisis fundamentado en el principio de “total accountability” (Leech, 1992: 112) que toma en cuenta todos los casos del fenómeno lingüístico bajo investigación dentro de un corpus.⁵ Los estudios del ACD que utilizan el corpus han intentado evitar, en general, llevar a cabo análisis cuantitativos (ver Stubbs, 1997), y prefieren emplear análisis de concordancia (Magalhaes, 2006).⁶

Cuando se examinan las colocaciones (ver Sección 4) dentro de la investigación del ACD, no suelen hacerse cálculos estadísticos, sino que se establecen manualmente a través de concordancias clasificadas. Generalmente no se proporciona la información en cuanto a la relevancia estadística, el *span* (espacio) de la colocación, o cualquier umbral de frecuencia (Piper, 2000; Sotillo y Wang-Gempp, 2004). Estos enfoques pueden omitir o ignorar colocados⁽ⁱⁱ⁾ fuertes no adyacentes, o incluir colocados no-significantes en el análisis. En algunos casos, el corpus utilizado es muy pequeño (por ejemplo, 25.000 palabras; Clark, 2007), es decir, que está en el extremo inferior de la clasificación que define a los corpóra especializados de tamaño pequeño (según la definición de un “corpus pequeño”).⁷ Esto puede deberse a la preocupación de que en un corpus grande “las características importantes del contexto de producción pueden perderse al utilizar este tipo de técnicas (por ejemplo, de la LC)” (Clark, 2007:124), mientras que un corpus de tamaño pequeño puede ser “analizado manualmente, o procesado por ordenador en una fase preliminar...; luego, el investigador interpreta directamente las muestras” (Sinclair, 2001: xi). No obstante, los corpóra pequeños pueden carecer de algunas características centrales, o las contienen en índices de frecuencia reducidos para que los resultados sean fidedignos, en particular cuando no se establecen cuestiones de relevancia estadística. Ooi (2001: 179) sugiere que “el tamaño óptimo (de un corpus) puede alcanzarse solamente cuando una colección de varios textos no arroja más luz sobre sus patrones léxico-gramaticales y discursivos”; sin embargo, en los estudios revisados, no hay

ninguna indicación sobre el proceso de construcción de corpus. Por último, la recopilación de corpus puede ser defectuosa, en el sentido de que el corpus construido puede no ser representativo (Meinhof y Richardson, 1994, en Stubbs, 1997), o, en casos extremos, el corpus puede ser parcial (Magalhaes, 2006).⁸

No obstante, existe un importante desarrollo de investigación que no solamente hace uso del ACD y de la LC, sino también pretende favorecer a los dos, tal como los estudios de Baker y McEnery (2005) y Orpin (2005), así como los estudios entre la LC y otras teorías y metodologías orientadas al discurso, como el análisis conversacional (Partington, 2003), la teoría del pánico moral (McEnery, 2006), la sociolingüística (Hardt-Mautner, 1995; Mautner, 2000, 2007), la teoría de la evaluación/estimación (Bondi, 2007), la estilística (Semino y Short, 2004), así como los estudios de lenguaje y sexualidad (Baker, 2004a).⁹ El objetivo del proyecto RSA es contribuir a este paradigma. Lo ideal es que los investigadores implicados puedan ser tanto lingüistas del corpus como analistas (críticos) del discurso. En este sentido, puede decirse que el proyecto RSA adoptó la mejor solución: la colaboración de dos equipos de trabajo, tanto del enfoque histórico-discursivo (EHD) en el ACD, como investigadores de la LC.¹⁰

3. Descripción del proyecto RSA

3.1 Enfoque, objetivos y preguntas de investigación

Los objetivos de este proyecto están relacionados con el objeto de estudio y con la metodología. En cuanto al ACD, el proyecto se propone examinar la presentación discursiva de los refugiados y los solicitantes de asilo, así como de los inmigrantes y los migrantes en la prensa británica durante un periodo de 10 años (1996-2005). Por motivos de economía, los refugiados y los solicitantes de asilo se nombrarán en adelante con el acrónimo RSA, y los inmigrantes y migrantes con el acrónimo IM, mientras que los cuatro grupos se denominan en adelante RSAIM. El análisis trata aspectos tanto sincrónicos como diacrónicos, y contrasta el discurso utilizado entre los periódicos de calidad y los tabloides, así como entre los periódicos nacionales y los regionales.¹¹ Las principales preguntas de la investigación fueron:

- ¿Cómo se define y construye RSAIM de manera lingüística?
- ¿Cuáles son los temas frecuentes, o los asuntos tratados en los artículos relacionados con RSAIM?
- ¿Qué actitudes hacia RSAIM emergen del cuerpo de los periódicos británicos vistos en conjunto?

- ¿Se reflejan diferencias convencionales entre los periódicos de calidad y los tabloides, en su posición hacia (temas relacionados con) RSAIM?

Como se describió antes, se buscó evaluar la utilidad de combinar los métodos empleados normalmente en el ACD con los que se utilizan en la LC, con el fin de establecer hasta qué grado estos enfoques son complementarios. Asimismo, otro objetivo fue demostrar que los términos “cuantitativo” y “cualitativo” pueden ser considerados más bien como nociones metodológicas extremas.¹² Para tal fin, y para garantizar que los resultados de las dos líneas de investigación serían comparables, en su mayor parte, los análisis de la LC y del ACD se llevaron a cabo por separado, aunque hubo puntos en que los investigadores de ambas líneas se apoyaron unos a otros en el análisis, como se describe en la Sección 6.

3.2 Los datos

Las dos líneas de investigación emplearon los datos de un corpus de 140 millones de palabras, recopilado específicamente para el proyecto. El corpus se compone por artículos relacionados con RSAIM y temas sobre asilo e inmigración, recogidos de doce periódicos nacionales y tres periódicos regionales, como también de las ediciones de domingo, entre 1996 y 2005.¹³ Para facilitar la separación de los aspectos comparativos y diacrónicos del proyecto, el corpus fue dividido en un número de sub-córpore, según el tipo de periódico (periódico de calidad/tabloides/nacionales/regionales) y los años de publicación (10 sub-córpore anuales). Aunque el análisis de la LC¹⁴ utilizó todo el corpus, debido al tiempo y las restricciones de dinero, un enfoque similar no ha sido posible para el análisis del ACD. El análisis del ACD se llevó a cabo, por consiguiente, en una muestra de textos del corpus, seleccionados para facilitar la comparación de resultados de las dos líneas de investigación (Sección 6.2 describe cómo una muestra de textos fue seleccionada para el ACD, a través de una metodología de muestreo (submuestro) creada por los investigadores del equipo del ACD).

Antes de dar ejemplos ilustrativos de los diferentes tipos de resultados que la LC y el ACD sacaron a luz, vale la pena esbozar primero sus respectivos perfiles teóricos y metodológicos (Secciones 4 y 5).

4. El perfil teórico y metodológico de la LC

Se podría argumentar que los métodos de la LC ofrecen al investigador un grado razonablemente alto de objetividad, es decir, permiten al investigador aproximarse a los textos (o a la superficie del texto) (relativamente) libre de

cualquier noción preconcebida o existente en cuanto a su contenido lingüístico o semántico/pragmático. No obstante, un análisis basado en corpus no implica simplemente adquirir un ordenador para un recuento objetivo y clasificar los patrones lingüísticos aplicando los algoritmos estadísticos sobre los datos textuales. El *input* subjetivo del investigador está, por supuesto, involucrado en casi todas las etapas del análisis. El analista, basándose en los aspectos cuantitativos mencionados anteriormente, debe decidir qué textos deberían entrar en el corpus y cuáles se analizarán. Él/ella necesita luego determinar qué procesos basados en corpus se aplicarán a los datos y cuáles serían los puntos “límites” de la relevancia estadística. En el análisis del discurso asistido por un corpus, normalmente es necesario que el investigador analice de modo manual cientos de líneas de concordancias, con el fin de identificar en el corpus los temas más amplios y los patrones que no son tan fácilmente reconocibles a través de la colocación, la palabra clave o el análisis de frecuencia. Luego, el analista debe detectar los patrones lingüísticos encontrados a través de los procesos basados en corpus, normalmente con referencia a uno o más marcos teóricos.

Tal como se mencionó en la Introducción, las metodologías de la LC no son uniformes. Sin embargo, las técnicas empleadas en el proyecto RSA son de las más usadas en los estudios de la LC. En muchos aspectos, el enfoque utilizado fue compatible con el paradigma denominado “guiado por un corpus” de la LC (Tognini-Bonelli, 2001). Es decir, el análisis de la LC se inició con la revisión de las frecuencias relativas y los patrones léxicos emergentes estadísticamente relevantes en el corpus y los sub-córpora, que abarcan principalmente cuatro términos centrales: refugiado(s), solicitante(s) de asilo, inmigrante(s), migrante(s),¹⁵ y con el examen detallado de sus concordancias. De hecho, el análisis de concordancias fue utilizado para complementar todas las otras herramientas metodológicas. Dos nociones teóricas y sus herramientas de análisis empleadas desempeñaron un papel central en el análisis: la calidad de la palabra clave (*keyness*) y la colocación.

La calidad de la palabra clave se define como la frecuencia estadística significativamente alta de ciertas palabras o *clústers* en un corpus analizado en comparación con otro, ya sea un corpus general de referencia, o un corpus especializado comparable. Su objetivo es señalar el contenido de un texto o un corpus homogéneo (Scott, 1999), es decir, su tema y los elementos centrales de su contenido. En el proyecto RSA se hizo un análisis de la palabra clave con el fin de examinar las diferencias entre los tabloides y los periódicos de calidad. Como el tema del corpus textual ya se conoce (RSAIM y/o cuestiones relacionadas con el asilo y la migración), el examen de las palabras clave y clústers más fuertes¹⁶ en los dos sub-córpora, junto

con el análisis de concordancias ofrecieron indicaciones útiles sobre la postura de los dos tipos de periódicos con respecto a RSAIM. No obstante, también puede ser beneficioso examinar la calidad de la palabra clave no sólo en cuanto a su formación, sino también en relación con lemas y familias de palabras¹⁷, y, más pertinente para este proyecto, las palabras relacionadas semántica y funcionalmente (Baker, 2004b, 2006). Al agrupar las palabras clave relacionadas con temas específicos, metáforas y *topoi* (establecidas a través del análisis de concordancia), fue posible crear una impresión general de la presentación de los RSAIM en los periódicos de calidad y los tabloides.

La definición de *colocación* adoptada en el proyecto RSA es la co-ocurrencia frecuente por encima del azar de dos palabras dentro de un *span* predeterminado, normalmente cinco palabras a cada lado de la palabra central (el nodo) (ver Sinclair, 1991). El cálculo estadístico de la colocación se basa en tres medidas: la frecuencia del nodo, la frecuencia del colocado y la frecuencia de colocaciones. Dado que los colocados de un nodo contribuyen a su significado (Nattinger y DeCarrico, 1992), se puede hacer un “análisis semántico de la palabra” (Sinclair, 1991), pero también “pueden transmitir mensajes de manera implícita” (Hunston, 2002). En un nivel, la colocación es la relación léxica más perceptible en el análisis de grandes cantidades de datos, y, por tanto, es menos accesible a la introspección o al análisis manual de un pequeño número de textos (Hunston, 2002). En otro nivel, el significado de los atributos de los colocados de un nodo puede proporcionar un esquema útil de significado/función del nodo dentro de un discurso particular. En este punto debemos introducir los conceptos de preferencia semántica y prosodia semántica/discursiva (términos que se utilizan a veces inconsistentemente o indistintamente), y que pueden considerarse como la extensión semántica de la colocación. La preferencia semántica se refiere a aspectos semánticos más que evaluativos; es la relación “entre un lema o forma de la palabra y un conjunto de palabras relacionadas semánticamente” (Stubbs, 2001:65). Por ejemplo, el clúster de dos palabras: *vaso de* muestra una preferencia semántica para el conjunto de palabras relacionadas con las bebidas frías (agua, leche, limonada, etc.). La prosodia semántica es evaluativa, ya que a veces pone de manifiesto la posición del hablante/escritor; es “la consistente aura de significado con la que una forma está impregnada por sus colocados” (Louw, 1993:157). La prosodia del discurso, también evaluativa, “se extiende por más de una unidad en una cadena linear” (Stubbs, 2001:65); Stubbs da el ejemplo del lema CAUSA, que “aparece con frecuencia abrumadora con palabras relacionadas con acontecimientos desagradables” (Stubbs, 2001). La noción de prosodia del discurso hace explícito que los colocados no tienen que ser adyacentes al nodo para que su significado influya en el nodo.

El análisis del léxico emergente significativo y de los patrones léxicos se completó totalmente con el examen de sus concordancias. Una concordancia presenta al analista los casos de una palabra o clúster en su co-texto inmediato. El número de las palabras a cada lado de la palabra /clúster central puede adaptarse normalmente a las necesidades del investigador, y las líneas de concordancia se pueden ampliar hasta todo el texto. Asimismo, las líneas de concordancia pueden clasificarse en varias maneras para ayudar al analista a examinar diferentes patrones de la misma palabra/clúster. El análisis de concordancia permite el examen de los rasgos lingüísticos en co-texto, teniendo en cuenta el contexto que el analista conoce y que puede deducir del co-texto. No es de extrañar, por tanto, como se ha demostrado, que los analistas del discurso se sientan cómodos utilizando las herramientas de la LC (ver Sección 2). A su vez, esto indica que la LC no es ajena al análisis “cualitativo” (ver Sección 6.3). Además, como el análisis de concordancia se focaliza en un número conocido de líneas de concordancia, los resultados pueden agruparse (por ejemplo, *topoi* relacionados con una cierta palabra o clúster) y cuantificarse en términos absolutos y relativos para identificar los posibles patrones (por ejemplo, la tendencia de palabras/clústers que se emplean en la utilización de un *topoi* en particular - ver la siguiente sección).

Una crítica frecuente a la LC es que tiende a ignorar el contexto (Mautner, 2007; Widdowson, 2000). Mautner (2007) sostiene que “para lo que los datos a gran escala no son muy apropiados...es para hacer conexiones directas, texto con texto, entre la prueba lingüística y el marco contextual en que ella está incrustada”. Estas críticas parecen derivarse de las concepciones restringidas sobre la LC, y deberían limitarse a los estudios de la LC que se circunscriben al análisis automático de *córpora*, y son de carácter más bien descriptivo que informativo. El examen de los párrafos (o del texto completo si hace falta) puede ayudar al analista a deducir los elementos contextuales con el fin de recrear suficientemente el contexto (Brown and Yule, 1982). Durante la comunicación del lenguaje, los destinatarios no necesitan tomar en cuenta todo el contexto; según el principio de interpretación local, los destinatarios no necesitan construir un contexto más complejo del que necesitan para la interpretación (Brown and Yule, 1982). A su vez, el co-texto proporcionado por los párrafos ayuda a “limitar la interpretación” de lo que es apropiado o posible contextualmente (Brown and Yule, 1982: 59).

Descrito el enfoque adoptado dentro de la LC para este proyecto, explicaremos ahora la posición teórica y metodológica elegida dentro del ACD, esto es, el enfoque histórico-discursivo.

5. El perfil teórico y metodológico de ACD

El ACD provee un marco general para la investigación orientada en los problemas sociales.¹⁸ Cada “texto” (por ejemplo, una entrevista, un grupo de discusión, un debate televisivo, un informe de prensa o un símbolo visual) se concibe como una entidad semiótica, implantada en un co-texto inmediato del texto-interno así como en un contexto intertextual y sociopolítico (“el modelo de cuatro niveles” del contexto en el EHD; Wodak, 2000, 2001). Por lo tanto, el EHD toma en cuenta las relaciones intertextuales¹⁹ e interdiscursivas²⁰ entre los enunciados, textos, géneros y discursos, así como entre las variables extralingüísticas, sociales/sociológicas, la historia y la “arqueología” de una organización, los marcos institucionales de un contexto específico de una situación y procesos de producción de textos, recepción de textos y consumo de textos.

Van Dijk (2008) enfatiza que “el *núcleo* del ACD sigue siendo el análisis sistemático y explícito de las diversas estructuras y estrategias de los diferentes niveles del texto y del habla”. Por tanto, el ACD debe recurrir a enfoques específicos o conceptos de antropología, historia, retórica, estilística, análisis de conversación, estudios literarios, estudios culturales, semántica, pragmática, filosofía y sociolingüística cuando se aproxime o investigue fenómenos sociales complejos.

Además, el ACD se basa en teoría social, opiniones discursivas y datos lingüísticos como una práctica social, tanto de reflexión como de producción de ideologías en la sociedad (por supuesto, todo esfuerzo científico es socialmente comprometido, como Habermas, en 1967, claramente ilustró para las ciencias sociales y naturales). De esta manera, todos los enfoques del ACD se deben considerar no sólo como “herramientas”, sino también como teorías del discurso (Van Dijk, 2008; Wodak y Chilton, 2007).

Los investigadores del ACD están interesados principalmente en analizar relaciones de dominación estructural, discriminación, poder y control tanto opacas como transparentes, tal como se manifiestan en el lenguaje. Para el ACD, el lenguaje no es poderoso por sí mismo, pero consigue poder por el uso que la gente haga de él y por la gente que tiene acceso a los medios del lenguaje y a los foros públicos. De acuerdo con la teoría crítica de sus predecesores, el ACD hace hincapié en la necesidad de un trabajo interdisciplinario con el fin de obtener una comprensión adecuada de cómo funciona el lenguaje en la constitución y transmisión del conocimiento, en la organización de instituciones sociales o en el ejercicio del poder en diferentes dominios/campos de nuestras sociedades (Wodak, 2004a).

Muchas formas lingüísticas han sido, en algún momento, puestas al servicio de la expresión del poder, por ejemplo, mediante el proceso de una metáfora sintáctica o textual. El ACD analiza cómo estas formas lingüísticas se utilizan en diversas expresiones y manipulaciones del poder y control (Chilton, 2004). El poder se expresa no sólo por las formas gramaticales de un texto, sino también por el control de una persona en una acción social, por medio del género de un texto, o por el acceso a determinadas esferas públicas. A menudo pasa dentro de los géneros asociados a acciones sociales donde el poder es ejercido o desafiado (por ejemplo, la investigación del discurso en las organizaciones y sus estructuras jerárquicas y los patrones implicados de inclusión/exclusión) (Blommaert, 2005; Iedema, 2003; Krzyżanowski y Oberhuber, 2007; Muntigl et al., 2000; Wodak, 1996, 2007a).

Los grupos que tienen el control de la mayoría de los discursos públicos influyentes, es decir, las élites simbólicas tales como políticos, periodistas, académicos, profesores y escritores desempeñan un papel especial en la reproducción de los conocimientos e ideologías dominantes en la sociedad (Van Dijk, 2005). Dado que los prejuicios no son innatos, sino adquiridos socialmente, y debido a que dicha adquisición es predominantemente discursiva, los discursos públicos de las élites simbólicas son la fuente principal de los prejuicios étnicos compartidos y de las ideologías (Van Dijk, 1993).

Las teorías del ACD sostienen que la teorización del contexto es un elemento constitutivo para el análisis de texto (ver más arriba; Fairclough y Wodak, 1997). De esta manera, el “contexto” no puede reducirse a la exploración de las dimensiones aparentemente “objetivas” de la locución amplia de expresiones (tiempo, espacio, hablantes, etc.); el contexto debe ser percibido e interpretado de manera que los hablantes produzcan expresiones que consideren adecuadas y los oyentes las interpretan debido a sus *percepciones* del contexto y sus esquemas de conocimiento (Van Dijk, 2005). Por lo tanto, Van Dijk afirma que debemos asumir “los modelos de contexto”, que permiten la comprensión (subjetiva) de lo que se dice y significa en la interacción.

Por el contrario, un análisis “crítico” no sólo estaría interesado en explicar qué elementos lingüísticos y procesos existen en un texto o en un conjunto de textos, sino que también debería explicar por qué y bajo qué circunstancias y consecuencias los productores del texto han hecho opciones lingüísticas específicas entre varias otras opciones que un determinado lenguaje puede proporcionar. Es decir, un análisis crítico toma en cuenta tanto *las ausencias como presencias* en los datos (Kress y Van Leeuwen, 2001). Esto justifica que el uso del ACD no es meramente descriptivo, los enfoques guiados por datos son epistemológicamente insuficientes

considerando las opciones lingüísticas complejas realizadas durante los procesos de producción de textos.

El componente del ACD de nuestro proyecto se basó en categorías de análisis tomadas desde el enfoque histórico-discursivo en el ACD (EHD). Creado por Ruth Wodak y colaboradores de la Universidad de Viena, el EHD combina estudios teóricos del discurso con el trabajo de campo etnográfico e interdisciplinario. Este enfoque se desarrolló con el fin de analizar la constitución de una imagen estereotipada anti-semita, o “Feindbild”, como se puso de manifiesto en el discurso público (en particular en noticias de prensa) de 1986, en Austria, durante la campaña presidencial de Kurt Waldheim (Wodak, 2004b; Wodak et al., 1990).

De este modo, el enfoque del ACD que adoptamos se centró en categorías macroestructurales (como el género específico) y en categorías inherentes al texto desarrolladas en el EHD para el análisis de la auto-presentación positiva y la presentación negativa de los otros (Reisigl y Wodak, 2001). Estas dimensiones incluyen *inter alia* las estrategias empleadas para la predicación, el etiquetado, la argumentación, la perspectiva y la intensificación/mitigación (Tabla 1). Cada una de estas estrategias se manifiesta textualmente a través de varios indicadores lingüísticos, tal como elementos léxicos específicos para construir los endogrupos y exogrupos, junto con los adjetivos, los atributos, las metáforas y la selección de los verbos. De este modo, se examinaron los mecanismos argumentativos que legitiman las construcciones sobre RSAIM. En este sentido, la recontextualización de determinados *topoi*²¹ en la prensa puede ser explícita, así como las diferentes perspectivas que puede adoptar la noticia (estilo directo/indirecto, verbos meta pragmáticos, etc.).

Hay dos críticas relacionadas con el ACD en cuanto a la selección de los textos a analizar y su representatividad (Koller y Mautner, 2004; Stubbs, 1997).

El peligro oculto es que la razón por la que los textos son seleccionados para el análisis se debe, en primer lugar, porque no son típicos, sino más bien casos bastante inusuales que han llamado la atención del analista. (Koller y Mautner, 2004: 218)

TABLA 1. *Estrategias de auto-presentación positiva y presentación negativa de los otros* (adaptado de Wodak, 2001)

Estrategias	Objetivo	Instrumentos	Ejemplos extraídos del corpus de noticias
Referencia/modo de nombrar	Construcción de endogrupos y exogrupos	Categorización social; metáforas y metonimias biológicas, naturalizadoras y despersonalizantes; sinécdoques.	“...el convoy lamentable ” “...un ejército de 110.000 refugiados iraquíes”
Predicación	Descripción de actores sociales de forma más o menos positiva o negativa, más o menos desaprobadora o apreciativa.	Atribuciones estereotípicas y valorativas de rasgos negativos o positivos. Predicados implícitos y explícitos.	“Calais está todavía plagado de solicitantes de asilo tratando de entrar en Gran Bretaña.”
Argumentación	Justificación de las atribuciones positivas o negativas.	<i>Topoi</i> utilizados para justificar inclusión o exclusión política, discriminación o trato preferente.	“...si muchos llegan de manera incontrolada, las estructuras de la sociedad en una isla ya superpoblada no pueden hacer frente.”
Perspectiva, encuadre o representación del discurso	Presentación que implica el punto de vista del hablante.	Información, descripción, narración o cita de acontecimientos y de expresiones.	“GRAN BRETAÑA fue notificada anoche que se enfrenta a enormes pagos de servicios sociales por la entrada inminente de los inmigrantes.”
Intensificación, mitigación	Modificación de la posición epistémica de una proposición.	Intensificación o mitigación de la fuerza ilocucionaria de expresiones (discriminatorias).	“...los dictadores políticamente correctos de la moda liberal... nunca reconocerán que la mayoría de los solicitantes de asilo son inmigrantes económicos, en lugar de personas que huyen de la persecución.”

Aunque los profesionales del ACD son explícitos acerca de su posición en relación con el objeto de su análisis, algunos de ellos podrían ser acusados de seleccionar textos que erróneamente ellos mismos consideran como representativos, o han sido elegidos con el fin de “demostrar que tienen razón”. Por lo tanto, los textos que presentan un cuadro más complejo o incluso una figura contradictoria podrían ser omitidos.
22

Los estudios del ACD también han sido objeto de críticas por analizar un número pequeño de textos, o textos breves y fragmentos de texto (Stubbs, 1994, 1997). Stubbs (1994: 204) sostiene que “algunos patrones de uso del lenguaje no son directamente observables porque se realizan a través de miles o millones de palabras a lo largo de un texto, y porque no son categóricos sino probabilísticos”. Un análisis a pequeña escala no puede ser capaz de identificar qué patrones lingüísticos son acumulativamente frecuentes (y por lo tanto, probables de representar discursos significativos) y los que son menos frecuentes (y por lo tanto pueden constituir minorías o discursos de menor relevancia). En referencia a los medios de comunicación, por ejemplo, Fairclough (1989: 54) señala,

El poder oculto del discurso de los medios y la capacidad de . . . los que detentan el poder para ejercerlo depende de las tendencias sistemáticas en la transmisión de noticias y otras actividades de los medios de comunicación. Un solo texto es bastante insignificante: los efectos del poder de los medios son acumulativos, trabajan a través de la repetición de formas particulares de manejo de causalidad y agencia, formas particulares de posicionar al lector, y así sucesivamente.

Es evidente que ni el ACD ni la LC han llegado a comprender bien la psicología del procesamiento del discurso, los efectos, la memoria, etc., por lo que es necesario revisar la declaración de Fairclough. Por ejemplo, un único discurso importante puede tener un impacto enorme, mientras que otros, más rutinarios, repetidos todos los días, apenas pueden llamar la atención (ver Baker, 2006: 19-21 para continuar el debate).

Por lo tanto, a pesar de que la LC y el ACD pueden tener puntos fuertes y débiles, se espera que una combinación de los dos ayude a explotar sus puntos fuertes, mientras que elimine los problemas potenciales. La siguiente sección describe cómo se llevó a cabo esta metodología complementaria.

6. Combinar ACD y LC: descripción y evaluación

En esta sección discutimos los diferentes aspectos de la combinación de metodologías que normalmente se asocian con el ACD y la LC, dando ejemplos ilustrativos de casos en que una de las técnicas da a conocer elementos de representación de RSAIM en el corpus, mientras que la otra no lo hace; asimismo presentamos ejemplos de casos en que una técnica complementa la otra.

6.1 INVESTIGACIÓN BASADA EN EL CONTEXTO

Un punto de partida para el proyecto (de acuerdo con los enfoques del ACD) fue investigar los aspectos de un contexto más amplio en torno a la cuestión de RSAIM en el Reino Unido.

Una característica en este sentido fue examinar cómo los términos refugiados, solicitantes de asilo, inmigrantes y migrantes, fueron conceptualizados por las fuentes “oficiales”, a saber, los diccionarios y las organizaciones (por ejemplo, el Consejo de Refugiados), que estuvieron directamente involucrados con estos grupos sociales (ver

también Krishnamurthy, 1996). Una comparación de las definiciones oficiales resultó muy reveladora: por ejemplo, las definiciones de los diccionarios tienden a definir un solicitante de asilo como un refugiado que había solicitado asilo, lo que implica la secuencia temporal: refugiado → solicitante de asilo, mientras que el Consejo de Refugiados define al refugiado como una persona cuya solicitud de asilo había sido un éxito, lo que implica un secuencia opuesta a la anterior, es decir: solicitante de asilo → refugiado. Este desacuerdo fundamental entre las definiciones oficiales demostró ser útil en la contextualización de la frecuente confusión, combinación y contradicción que los investigadores tanto de la LC como del ACD han encontrado de forma independiente en la prensa británica, cuando dichos términos fueron utilizados.

Al pretender contextualizar los resultados de nuestro análisis basado en el texto, tuvimos en cuenta la información estadística pertinente relacionada con la migración, por ejemplo, las cifras oficiales sobre el número de solicitudes de asilo en el Reino Unido y la UE en su conjunto (desde principios de 1980) junto con la migración neta durante este período. Estas cifras indican que las solicitudes de asilo disminuyeron considerablemente después de 2002 (lo que fue interesante tener en cuenta es el hecho de que el análisis de corpus reveló más tarde que los artículos sobre RSAIM aumentaron constantemente en número con el tiempo, incluso después de 2002). Sin embargo, también descubrimos que el Reino Unido tenía una de las tasas más altas de solicitudes de asilo de la UE, y que la migración neta en el Reino Unido ha ido aumentando desde la década de 1980, independientemente de que los nuevos residentes habían llegado como solicitantes de asilo o como inmigrantes. Por lo tanto, el análisis de las definiciones y las estadísticas oficiales del gobierno fueron útiles para ayudar a enmarcar los resultados de la investigación lingüística (tanto los análisis de la LC como del ACD) dentro de un contexto más amplio.

También llevamos a cabo investigaciones sobre la tirada y la demografía de los diferentes periódicos que hemos incluido en nuestro corpus. Mientras que las categorías binarias tabloides versus periódicos de calidad o conservadores versus liberales a veces son difíciles de mantener, el análisis de una investigación previa sobre la prensa británica (Conboy, 2006; Richardson, 2004) demostró ser útil para darnos ideas de cómo clasificar los diferentes conjuntos de periódicos con el fin de realizar comparaciones. Consideramos que la distinción entre tabloides y periódicos de calidad fue pertinente para el análisis. Por tanto, el examen inicial del contexto fue útil como “puesta en escena” para un análisis posterior. Apoyándonos en esta información contextual fuimos capaces de formular las preguntas de investigación presentadas en la Sección 3.2, así como decidir cómo contrastar diferentes secciones de corpus con otras. Por lo tanto, estamos de acuerdo con Hardt-Mautner (1995) en que los investigadores deberían llevar a cabo una investigación de fondo y formular hipótesis antes de hacer un análisis asistido por corpus, más que acercarse al corpus desde una posición ingenua.²³

6.2 Selección de datos y submuestreo

En esta sección se analiza cómo las técnicas de la LC proporcionan un “mapa” del corpus, localizando las áreas de interés para un futuro análisis más focalizado (ver también Mautner, 2007). Los patrones léxicos que se detectan en el análisis (por ejemplo, palabras clave/clústers o colocados), conducen al examen de sus párrafos (concordancias ampliadas), o, cuando es necesario, al examen de los textos completos. Este enfoque es adoptado por Stubbs (1994: 212) quien subraya “la necesidad de

combinar el análisis de patrones a gran escala a través de los textos con el estudio detallado de las líneas de concordancia”.

En el proyecto RSA, el corpus fue diseñado de acuerdo con el enfoque y los objetivos del proyecto, y es representativo en cuanto a los textos fuente (periódicos del Reino Unido), al tema del texto (RSAIM, y, en general, asilo e inmigración) y al intervalo de tiempo (1996-2005) (Gabrielatos, 2007). Los textos fueron analizados mediante técnicas del ACD, y fueron seleccionados entre un conjunto de artículos publicados en los períodos de referencia alta sobre los asuntos relacionados con RSAIM, según lo indicado por el análisis cuantitativo. Más en concreto, el número de artículos que forman el corpus fue determinado por mes, con el fin de establecer el desarrollo diacrónico de la cobertura de prensa de los temas relativos a RSAIM. A medida que la temática mostró “hitos” claros de frecuencia, los meses correspondientes fueron examinados a nivel de acontecimientos locales o internacionales relacionados con RSAIM, ya que la cobertura amplia sobre este tema pudo haber causado el aumento significativo en los artículos.²⁴ Los textos fueron seleccionados, a través de submuestreo²⁵, de los artículos dentro de estos períodos de cobertura alta, con la restricción adicional de que informaron sobre acontecimientos específicos.

La aplicación del submuestreo en el proyecto reveló un interesante “punto débil” para la LC, que parece apoyar el argumento de errar cuando se construye un corpus más grande en lugar de un corpus más pequeño. Desde el principio se decidió que un sub-corpus que contiene artículos publicados hasta una semana antes de los acontecimientos, que se considera contribuyeron a los hitos, debía ser construido y analizado mediante el uso de ambas técnicas: el ACD y la LC. Sin embargo, los “hitos” del sub-corpus resultaron ser demasiado grandes para el análisis del ACD (lo que requirió un nuevo uso del submuestreo). Esto no es sorprendente, dado que el análisis del ACD es en profundidad muy laborioso. Lo menos esperado fue que el sub-corpus mostrara ser demasiado pequeño para cualquier patrón significativo o útil que emerge del análisis de la colocación y las palabras clave.

6.3 ACD y LC: interacción y sinergia

Partington (2003:12) presenta una visión escalar de los usos de la metodología de la LC, que apunta hacia una justificación para emplear dicha metodología en el ACD:

En el nivel más simple, la tecnología del corpus ayuda a encontrar otros ejemplos de un fenómeno que uno ya ha señalado. En el otro extremo, revela los patrones de uso antes inimaginables. En el medio, se puede reforzar, refutar o revisar la intuición de un investigador y mostrar por qué y en qué medida se basaban sus sospechas.

Como se señaló anteriormente, las teorías del uso del lenguaje sostienen los resultados del ACD en torno a las características gramaticales (por ejemplo, agentividad, pasivización, metáforas). La sinergia, con el enfoque particular de la LC adoptado aquí, añade un interés en los patrones léxicos. Los procesos de la LC también pueden ayudar a cuantificar los fenómenos discursivos ya reconocidos en el ACD, es decir, establecer sus frecuencias absolutas y relativas en el corpus, a través del examen de diferentes significados lingüísticos utilizados para expresarlos. Aun cuando el análisis de la LC no se propone examinar las nociones empleadas en el ACD, puede utilizar un marco teórico del ACD para la interpretación de los resultados. Por ejemplo, una serie de nociones centrales del ACD se utilizaron al agrupar los colocados y las palabras clave sobre la base de la preferencia semántica o prosodia semántica/discursiva que

comunicaban. Tales nociones fueron la de *topos* y tópico, las metáforas específicas comúnmente empleadas en el discurso racista, así como las estrategias referencial (o nominación) y predicativa (para definiciones y discusión ver la Sección 5, y también KhosraviNik, 2010). Así que, además de proporcionar un marco sobre la teoría de la argumentación empleada en el EHD (en este caso el concepto de *topoi*), que un investigador de la LC puede utilizar con el fin de organizar los patrones lingüísticos/discursivos que encuentra en el análisis, los investigadores de la LC en este proyecto fueron capaces de comparar sus resultados con los *topoi* existentes relacionados con la inmigración (estudiados en una amplia cantidad de investigaciones previas en el ACD, ver Reisigl y Wodak, 2001; Wodak y Van Dijk, 2000).

Se puede argumentar que las nociones del ACD descritas anteriormente permitieron la asignación de los más explícitos y los más finos valores de la prosodia semántica/del discurso, que la mera asignación de un sesgo general positivo/negativo. Al mismo tiempo, el tamaño del corpus y la cobertura, junto con el aspecto cuantitativo de la LC, no sólo da apoyo a la prominencia del *topoi* central, temas y metáforas ya identificados en los estudios del ACD, sino que también indica su frecuencia relativa.

6.4 Análisis de colocaciones

Debido a la naturaleza diacrónica del corpus de RSAIM, y a su gran tamaño, la extracción de colocados de todo el corpus puede ser razonablemente anticipada para incluir un gran número de “colocados estacionales”, es decir, colocados que son muy frecuentes en un pequeño número de años. La presencia de tales colocados fue confirmada por el análisis de colocaciones del sub-córpore anual, que reveló que, en promedio, un 92% de los colocados de RSAIM sólo estuvieron presentes en no más de cinco de los diez años de sub-secciones del corpus.²⁶ Con el fin de filtrar estos colocados estacionales, y centrarse en los colocados relevantes y fundamentales para la representación de RASIM en el corpus de periódicos, se introdujo la noción de colocados constantes (en adelante, colocados-C).²⁷ Se consideraron colocados-C a aquellos presentes en al menos siete de los diez sub-córpore anuales. Colocados-C se categorizaron de acuerdo con la característica que guardan con RSAIM. La clasificación fue apoyada por el análisis de concordancia, y se perfeccionó luego tomando en cuenta las nociones del ACD de *topos* y tópico, así como las metáforas estudiadas en el ACD (Reisigl y Wodak, 2001; Sedlak, 2000; Van Leeuwen, 1996; Wodak y Van Dijk, 2000).

La primera observación importante es que la gran mayoría (un 86%) del contenido de los colocados-C puede ser clasificado bajo ocho categorías de referencia, a saber: (a) Procedencia/tránsito/destino, (b) Número, (c) Entrada (d) Problemas económicos, (e) Residencia, (f) Retorno/repatriación, (g) Legalidad y (h) Situación grave. Estas son las categorías que se utilizan regularmente cuando se hace referencia a RSAIM desde una perspectiva negativa, en particular, las categorías relacionadas con la Entrada, los Problemas económicos y la Legalidad (los colocados-C se muestran a continuación en negrita):

“GRAN BRETAÑA fue notificada anoche que se enfrenta a enormes pagos de servicios sociales por la **entrada** inminente de inmigrantes, incluyendo los gitanos de Europa del este.”

(*The Express*, 9 de Febrero de 2004)

Calais está todavía plagado de solicitantes de asilo **tratando de** entrar en Gran Bretaña.

(*Sunday Times*, 28 de Julio de 2002)

La alta proporción de referencias a RSA en las categorías de Entrada, Residencia y Procedencia/tránsito/destino sugiere que puede haber una preocupación en la prensa del Reino Unido con respecto a los RSAIM que entran y se quedan en el país, (preocupación que fue confirmada posteriormente por el análisis de concordancia). Un aspecto inesperado y relevante es que los términos inmigrante(s) y migrante(s) se encuentran fuertemente colocados con las palabras *huyeron* y *huyen* – es poco probable que estos colocados estén relacionados con la inmigración, que es un proceso planeado, a diferencia de la solicitud de asilo. Asimismo, el análisis de concordancia indicó que una de cada cinco referencias a los refugiados y solicitantes de asilo está acompañada por una cuantificación (la categoría Número). Una estrategia común fue cuantificar a RSA en términos de metáforas relacionadas con el agua (VERTER, INUNDAR, MANAR), que tienden a deshumanizar a RSA, construyéndolos como un desastre natural no deseado, fuera de control, sin agente..

Curiosamente, los investigadores tanto de la LC como del ACD encontraron de forma independiente numerosos ejemplos de categorías negativas de referencia (los lingüistas de corpus examinaron los colocados, mientras que los investigadores del ACD llevaron a cabo un análisis minucioso de los textos individuales). Los investigadores de la LC también encontraron un pequeño número de ejemplos de categorías positivas de referencia utilizadas en algunos periódicos de calidad. Éstas enfatizaron las ventajas de la diversidad, pero con base en el análisis de una pequeña cantidad de datos en la investigación del ACD, ésta resultó ser casi inexistente, por ejemplo,

El país necesita el talento y la vitalidad que una comunidad de inmigrantes traerá a una alicaída base de población nativa. (*Business*, 17 de febrero de 2002)

El pequeño número de categorías sugiere que el interés de los periódicos sobre RSAIM es más parcial que global; su naturaleza indica que la actitud hacia RSAIM es más bien negativa que positiva. Es igualmente interesante que los cuatro términos (RSAIM) compartan un buen número de colocados-C, como se muestra en la Tabla 2, cuyos puntos alcanzan a solaparse en el uso.

Es tal vez de esperar que se solapen los colocados-C refugiados-solicitantes de asilo (un 40,5%), e inmigrantes-migrantes (un 59%), dado que los términos en cada pareja comparten muchas características. Sin embargo, es inesperado que se solape el significado de los refugiados y los solicitantes de asilo, por un lado, y los inmigrantes y los migrantes, por el otro lado. Estos resultados brindan un mayor apoyo a la conclusión de que los cuatro términos se utilizan como sinónimos cercanos en el corpus. Igualmente es revelador que las categorías que resultaron del análisis de concordancia de los colocados-C de RSAIM se solapen. La Tabla 3 presenta las categorías compartidas por cada par de términos. La primera columna indica el término central de comparación en cada caso.²⁸

TABLA 2. <i>Ratio de superposición de los colocados constantes</i>		
Parejas de términos		% de los colocados-C compartidos
Inmigrantes	Migrantes	59.0
Solicitantes de asilo	Inmigrantes	43.0
Refugiados	Solicitantes de asilo	40.5
Refugiados	Inmigrantes	33.5
Solicitantes de asilo	Migrantes	32.0
Refugiados	Migrantes	28.0

TABLA 3. Superposición en categorías

	Refugiados	Solicitantes de asilo	Inmigrantes	Migrantes
Refugiados		ENTRADA NÚMERO CARGA ECONÓMICA RETORNO	ENTRADA RESIDENCIA	ENTRADA
Solicitantes de asilo	ENTRADA SITUACIÓN GRAVE NÚMERO RETORNO		ENTRADA LEGALIDAD PDT* RESIDENCIA	ENTRADA
Inmigrantes	ENTRADA RESIDENCIA SITUACIÓN GRAVE NÚMERO	ENTRADA SITUACIÓN GRAVE RESIDENCIA LEGALIDAD		ENTRADA AMENAZA ECON.
Migrantes	ENTRADA RESIDENCIA SITUACIÓN GRAVE PDT*	SITUACIÓN GRAVE	PDT* ENTRADA RESIDENCIA AMENAZA ECN. LEGALIDAD	

*PDT= Procedencia/Destino/Tránsito.

Una primera impresión es que los discursos sobre RSAIM en los periódicos del Reino Unido giran en torno a un pequeño número de tópicos/categorías y emplean un número limitado de *topoi*, la mayoría de los cuales denotan una actitud negativa. Un gran número de *topoi*/tópicos/categorías es compartido por los *refugiados*, *solicitantes de asilo* y los *inmigrantes*, pero no tanto por los *migrantes*. Esto parece coincidir con los resultados del análisis del ACD, que identificó un uso global positivo del término *migrantes*. Una segunda observación es que las categorías que se solapan van más allá de lo que se podría predecir sobre la base de las definiciones comunes de los términos. Por ejemplo, aunque las definiciones pueden predecir la superposición de la categoría Entrada (los cuatro grupos entran al país de destino), la superposición en la categoría de Situación grave parece ir en contra de las definiciones de los inmigrantes y migrantes (la migración suele ser un proceso planificado). Esto apunta hacia una interpretación de que la superposición ampliada no es meramente el resultado de una superposición de sentidos o definiciones en conflicto (explícita o implícita). Por el contrario, la superposición que observamos, en relación con la naturaleza de las categorías, parece ser indicativa de un enfoque más amplio respecto a las cuestiones de asilo e inmigración, uno que ha sido identificado en varios estudios del ACD, a saber, que RSAIM son menos que bienvenidos. Un resultado más interesante que emerge de la combinación de análisis de colocaciones y concordancias es que los mismos colocados-C pueden catalogar un número de diferentes tópicos o *topoi* en el discurso - a veces más de uno al mismo tiempo. La Tabla 4 proporciona ejemplos del colocado-C *permitido*.

TABLA 4. Ejemplos del colocado-C permitido para indexar topoi/temas relacionados con RSAIM

Entrada/ Legalidad	FRANCIA finalmente cerró ayer una vía que <i>ha permitido</i> a miles de inmigrantes ilegales colarse a Gran Bretaña en los trenes Eurostar. (<i>Daily Star</i> , 5 de febrero de 2002)
Residencia	Jack Straw pasó vergüenza anoche cuando se puso de manifiesto que a casi un tercio de los nuevos solicitantes de asilo <i>se les ha permitido</i> permanecer en Gran Bretaña. (<i>Daily Mail</i> , 26 de noviembre de 1998)
Carga económica	Pero a los inmigrantes ilegales y los solicitantes de asilo falsos se les <i>ha permitido</i> entrar en Gran Bretaña para vivir de nuestros impuestos. (<i>The Sun</i> , 21 de abril de 2005)
Amenaza económica	En el Sur, las empresas de empleo se han visto inundadas de peticiones de trabajo de los migrantes ilegales a quienes se les <i>permite</i> trabajar. (<i>Sunday Mirror</i> , 16 de abril 2000)
Retorno/ Situación grave	Sólo a un pequeño número de refugiados <i>se les permitió</i> regresar a sus casas. El proceso de fusión de las áreas contraladas por serbios con los de la federación croata-musulmana es muy lento. (<i>The Times</i> , 25 de septiembre de 1997)

Del mismo modo, los colocados-C también indexan el uso intercambiable de RSAIM, como lo indican ejemplos del colocado-C *tratan* (el subrayado es nuestro).

Los ferrocarriles ingleses, galeses y escoceses (EWS) advirtieron anoche que no pueden, y no soportarán otros seis meses de pérdidas de ingresos - (libras) 10 m hasta el momento - debido a problemas de seguridad causados por los **solicitantes de asilo** en Francia. Los servicios EWS para y de Europa han bajado un 60% desde noviembre, debido a que muchos **refugiados** *tratan* de embarcarse en los trenes con destino a Gran Bretaña vía el Túnel de la Mancha. (*The Herald*, 7 de mayo de 2002)

La seguridad vigiló de cerca el Túnel de la MANCHA anoche después de que 44 **inmigrantes ilegales** fueron interceptados *tratando* de llegar a Dover. Los **solicitantes de asilo** desesperados caminaron siete kilómetros en la oscuridad completa antes de ser capturados. (*The Mirror*, 31 de agosto de 2001)

Todos los pasajeros eran **inmigrantes ilegales** que *trataron* de tomar camino hacia Grecia. Los sobrevivientes se identificaron como paquistaníes, marroquíes y procedentes de Bangladesh. El Sr. Dokuzoglu dijo que se cree que también había a bordo **refugiados** indios y afganos. (*The Guardian*, 2 de enero de 2001)

6.5 Cuantificar sesgos: un análisis basado en corpus de *hacerse pasar por*

El enfoque adoptado en el proyecto RSA aportó evidencias de que las técnicas “cualitativas” pueden emplearse incluso cuando el corpus es muy grande²⁹, al mismo tiempo demuestra que el análisis “cuantitativo”, como metodología de la LC, es “mucho más que un contador” (Biber y Conrad, 2001). Tomemos el ejemplo del análisis de concordancia de la unidad fraseológica *HACERSE PASAR por* (de donde se derivan las formas *se hace pasar por*, *se hizo pasar por*, *haciéndose pasar por*, *se presenta como*) en el sub-córpore de tabloides y periódicos de calidad.

El análisis inicial mostró que los tabloides usan *HACERSE PASAR por* casi tres veces más que periódicos de calidad en general, y ocho veces más a menudo cuando se refieren a RSAIM (ambas diferencias son estadísticamente significativas - ver la nota 30). Las comparaciones en esta sección sólo se refieren a los usos de *HACERSE PASAR por* en relación con RSAIM. El cuadro general de *HACERSE PASAR por* muestra que los tabloides emplean una actitud negativa hacia RSAIM más frecuente que los periódicos de calidad, lo que, sin embargo, de ninguna manera implica el estereotipo tradicional de que los periódicos de calidad toman una actitud más neutral/positiva que los tabloides (cf. también Van Dijk, 1991). El panorama se vuelve más complejo cuando se examina la relevancia estadística de las diferencias.³⁰ A pesar de que los tabloides casi siempre (el 98,1%) adoptan una posición negativa, los periódicos de calidad también lo hacen en una considerable proporción de casos (el 75,6%), por tanto la diferencia no es estadísticamente significativa. Por el contrario, los periódicos de calidad usan *HACERSE PASAR por* en contextos positivos casi 12 veces más frecuentemente que los tabloides, y la diferencia es estadísticamente significativa. Un ejemplo del uso de *HACERSE PASAR por* en un contexto no-negativo se presenta abajo:

Podría haber sido una crisis de inmigración hace 20 años, aunque eso es discutible, pero el llamado “sistema” de inmigración de Gran Bretaña está atascado con servicios que privan a nuestra industria de talentos esenciales (muchos de los cuales migraron a otros lugares), mientras que obliga a algunas personas *hacerse pasar por* “falsos” solicitantes de asilo que intentan entrar en el país. (*The Times*, 11 de septiembre 2005).

Se observó, además, que la posición negativa hacia RSAIM denotada mediante el uso de *HACERSE PASAR por* podría ser aceptada o desafiada en los artículos. Un análisis más pormenorizado de los párrafos (o textos completos, cuando fue necesario) reveló un pequeño número de contextos en los que *HACERSE PASAR por* se utiliza cuando se refiere a RSAIM (y las cuestiones de asilo e inmigración). En general, *HACERSE PASAR por* fue utilizado en ocho marcos del tipo siguiente: “Actor(es) se HACEN PASAR por X para lograr Y” (ver las Tablas 5 y 6). Al examinar la posición de los periódicos de calidad y los tabloides en estos marcos diferentes, se hizo evidente que no todas las diferencias fueron estadísticamente significativas. Este enfoque aclaró que ni los tabloides ni los periódicos de calidad son consistentes en sus posiciones hacia RSAIM (como se muestra en el uso de *HACERSE PASAR por* en relación con ellos). Más importante aún, el análisis determinó que la agentividad (es decir, si RSAIM u otros fueron los agentes de *HACERSE PASAR por*) no corresponde exactamente con la actitud positiva o negativa. Las diferencias estadísticamente significativas se pueden interpretar como indicación de que los periódicos de calidad son más propensos que los tabloides para desafiar la representación negativa de RSAIM o criticar los motivos de una inmigración y un sistema de asilo más rigurosos (Tabla 5). Sin embargo, en otros marcos (Tabla 6) los tabloides y los periódicos de calidad muestran grandes similitudes en sus posiciones en cuanto a RSAIM - lo que indica que las diferencias percibidas en sus noticias no son bien definidas. En términos generales, las diferencias entre los tabloides y los periódicos de calidad en su cobertura sobre (temas relacionados con) RSAIM parecen girar en torno a que los tabloides adoptan una posición predominantemente negativa, mientras que los periódicos de calidad muestran una posición más equilibrada (por ejemplo, la combinación de argumentos positivos y negativos). El último resultado ofrece una perspectiva diferente de las ideas intuitivas de que los periódicos de calidad siempre han sido neutrales o sólo positivos hacia RSAIM.

Al mismo tiempo, los resultados sugieren que los periódicos nacionales del Reino Unido generalmente denominados “tabloide” forman un grupo más homogéneo que los llamados “periódicos de calidad” (ver también Gabrielatos, 2006; Gabrielatos y Baker, 2006a, 2008).

Un análisis asistido por corpus, que busca patrones lingüísticos específicos y lleva a cabo pruebas de relevancia estadística, es capaz de cuantificar nociones como el “sesgo”. Sin embargo, cabe señalar que el análisis del discurso asistido por un corpus rara vez es capaz de evitar el análisis del contexto. En el análisis anterior, las líneas de concordancia ampliadas necesitaron ser examinadas para determinar la posición (positiva, negativa o neutral) que tienen hacia los actores relacionados con *HACERSE PASAR por*.

A continuación, evaluamos los beneficios del EHD, donde el contexto juega un papel aún más importante en el análisis.

TABLA 5. *Diferencias estadísticamente significativas entre tabloides y periódicos de calidad en el uso de HACERSE PASSAR por en relación con RSAIM*

Actores	Acción	Contexto	Posición	Frecuencia en tabloides (%)	Frecuencia en periódicos de calidad (%)	
Extranjeros, Fanáticos, Criminales, Pandillas, Mendigos	Terroristas, Militantes, Delincuentes, Espías,	(Informados/ayudados para) HACERSE PASAR por RSA para obtener la entrada ilegal	Reportado como la opinión de terceros (por ejemplo, políticos, público) y como un desafío.	Posición negativa hacia las “medidas duras” Posición neutral/positiva hacia RSAIM	–	11.5
Periodistas	<i>SE HACEN PASAR por</i> RSAIM (ilegales) para investigar el actual sistema de asilo	Examen del sistema de asilo e inmigración en el Reino Unido	Posición negativa hacia la severidad que se percibe del sistema. Posición negativa hacia los intentos de mostrar la falta de rigor que se percibe del sistema. Posición positiva hacia RSAIM (y su situación grave)	–	11.5	
RSAIM	<i>SE HACEN PASAR por...</i> doctores, enfermeras, estudiantes, taxistas, trabajadores, científicos, atletas, fans de deporte, artistas, ciudadanos de la UE, turistas ... para obtener la entrada/encontrar trabajo/percibir servicios	Problemas con RSAIM	Posición negativa hacia RSAIM	23.4	–	

TABLA 6. Diferencias estadísticamente no significativas entre tabloides y periódicos de calidad en el uso de HACERSE PASAR por en relación con RSAIM

Actores	Acción	Contexto	Posición	Frecuencia en los tabloides (%)	Frecuencia en los periódicos de calidad (%)
Extranjeros, etc. Terroristas Fanáticos/ Militantes Criminales/Delincuentes Pandillas, Espías Mendigos	(Informados/ayudados para) HACERSE PASAR por RSA para obtener la entrada ilegal	Reportado como un hecho o dado sentado	Posición positiva hacia medidas más severas. Indirectamente negativa hacia RSAIM.	51.4	58.9
Policías Periodistas	<i>SE HACEN PASAR por</i> RSAIM para exponer los problemas con el sistema de asilo actual.	Examen del sistema de asilo e inmigración en el Reino Unido	Posición positiva hacia la práctica. Posición negativa hacia falta de rigor/insuficiencia que se percibe del sistema actual. Posición negativa hacia RSAIM	22.9	16.7
Individuales	<i>SE HACEN PASAR por...</i> RSAIM para obtener la entrada ilegal	El sistema actual obliga a inmigrantes a hacerse pasar por RSA	Posición neutral/positiva hacia RSAIM	–	1.3
Soldados Criminales	<i>SE HACEN PASAR por</i> cooperante/pacificadores para explotar/perjudicar RSAIM	Situación grave de RSA	Posición positiva hacia RSAIM (y su situación grave)	1.9	–
Criminales	<i>SE HACEN PASAR por</i> cooperantes para ayudar ilegalmente a RSAIM	Estrategias utilizadas para la entrada ilegal de RSAIM en el país	Posición negativa hacia RSAIM	0.9	–

6.6 Herramientas del ACD: estrategias discursivas, perspectiva y narrativización

Un análisis tradicional basado en corpus no es suficiente para explicar o interpretar las razones por las que ciertos patrones lingüísticos se encontraron (o no se encontraron). El análisis de corpus no suele tener en cuenta el contexto social, político, histórico y cultural de los datos (ver Sección 6.1).

Para dar un ejemplo de cómo un análisis pormenorizado del contexto (tanto en términos de cómo el solicitante de asilo se construye en el contexto de un artículo completo, y en términos de cómo el propio artículo se refiere a los acontecimientos en el mundo exterior), queremos centrarnos en el extracto de una noticia que se publicó en *The Guardian* sobre el discurso (en aquel entonces) del líder (de la oposición) del Partido Conservador, Michael Howard:

El tercer cargo de Howard fue el fracaso de Blair para controlar y “andarse con cuidado” en las cuestiones relacionadas con asilo e inmigración. Se ignora por completo los controles coercitivos que el Partido Laborista ha introducido, reduciendo las solicitudes de asilo en dos tercios desde octubre de 2002 y denegando la entrada hasta 1.000 casos por día en el año 2003. (*The Guardian*, 11 de abril de 2005)

Un análisis de contexto más amplio de este artículo reveló que el discurso de Howard se produjo durante la campaña electoral del Partido Conservador de 2005, y se centró en temas relacionados con RSAIM. En el artículo de *The Guardian*, a RSAIM se les refiere como el objeto de un “discurso de rivalidad política”, a menudo utilizado por los periódicos para criticar (o en ocasiones apoyar) el actual gobierno, en particular en los puntos de rivalidad política (por ejemplo, durante una elección).

El artículo de *The Guardian* critica el discurso de Howard. Sin embargo, a pesar de esto, el periódico representa discursivamente a inmigrantes y solicitantes de asilo de manera que hace eco de las representaciones de la prensa de derecha y del Partido Conservador. Así que en general, el artículo representa a inmigrantes y solicitantes de asilo como un “problema” que se debate entre dos partidos políticos. Los inmigrantes y los solicitantes de asilo no se presentan como un conjunto heterogéneo de personas que hace o dice algo. En cambio, ellos son despersonalizados y puestos en segundo plano, y se refiere a ellos en términos de “solicitudes” junto con la cuantificación (1.000 casos por día). A pesar de que el artículo está publicado en un periódico liberal de gran formato, la manera de representar a los solicitantes de asilo reproduce una ideología que ha sido establecida por los conservadores (y que fue particularmente dominante en la prensa de derecha).

Por lo tanto, aunque el artículo podría ser percibido como escrito en contra de la retórica anti-inmigración de los conservadores, contribuye a la rivalidad política discursiva, y a veces incluso confirma la representación negativa de los inmigrantes y solicitantes de asilo, tratando de convencer a sus lectores que el Partido Laborista ya se ha puesto severo en reducir el número de inmigrantes y solicitantes de asilo (referencias a los “controles coercitivos” que el Laborismo introdujo). Esta también es una “estrategia discursiva” en el sentido de que el artículo no se centra necesariamente en la ética o lo apropiado de lo que se está debatiendo, sino que se enfoca en cómo el debate entre los dos principales partidos políticos británicos podría ser ganado.³¹

En un extracto de otro artículo sobre la campaña de Howard (en el periódico de derecha *The Mail*), podemos ver cómo el EHD es eficaz para identificar estrategias de perspectiva, auto-presentación positiva y presentación negativa de los otros:

MICHAEL HOWARD mantuvo sus puntos de vista sobre la inmigración anoche en medio de una hostil emboscada televisiva. El líder conservador repitió sus razones de poner un tope a la inmigración y hacer exámenes médicos a los inmigrantes en los puertos, durante su aparición en el programa *Ask The Leaders* (Consulta a los líderes) de ITV 1. Defendió su política ante las agresivas preguntas del presentador Jonathan Dimbleby. La política de inmigración conservadora se puso de relieve en la primera pregunta en lo que parecía ser un ataque coordinado. Pero, a pesar de la aproximación hostil, el Señor Howard mantuvo su afirmación de que se necesitaban medidas urgentes para restaurar la confianza pública en los controles de inmigración. . . El programa dio toda la impresión de ser meticulosamente planificado teniendo un alto grado de coordinación entre los interrogadores y el presentador. En un momento dado el estudiante Delani Dean, de 18 años, le gritó a Howard: “Usted está incitando a la xenofobia y al odio en nuestro país. No se da cuenta de lo que esto me parece”. Pero el líder conservador respondió: “No hace avanzar el debate que me etiquete, me maltrate o me insulte como acaba de hacerlo. Añadió: “estoy profundamente en desacuerdo con usted. Lo que digo a las personas que opinan como usted es que si está en desacuerdo nos diga qué podríamos hacer”. (*The Mail*, 19 de abril de 2005)

Aquí *The Mail* incorpora una serie de técnicas discursivas para apoyar al actor social de un endogrupo (Howard) y poner en una perspectiva negativa al exogrupo (el presentador y los miembros de la audiencia que no estaban de acuerdo con él). Se describe a Howard como habiendo triunfado, por ejemplo, “mantuvo sus puntos de vista”, “defendió su política” y “mantuvo su afirmación” (todas connotaciones positivas de la jerga política), mientras que los que no están de acuerdo con él se describen en términos de “hostil emboscada televisiva”, “participar en preguntas agresivas”, una “aproximación hostil” y un “ataque coordinado”, de ahí que se emplean metáforas de guerra y jerga de guerra con connotación negativa. Howard también está directamente citado reclamando a un miembro de la audiencia por etiquetarlo, maltratarlo e insultarlo. Estas estrategias predicativas sugieren por tanto que el exogrupo está involucrado en acciones negativas o injustas.

Nuestro análisis se centró también en sobre quién se escribe, la cantidad de espacio que se dedica y si los participantes se citan directa o indirectamente. Por ejemplo, en el artículo anterior de *The Mail*, las palabras de Howard se citan directamente, en comparación con el presentador, cuyas palabras tienden a ser resumidas (no se muestra en el extracto). Asimismo, a Howard se le ofrece más espacio para expresar sus puntos de vista que a los miembros del exogrupo, y se presenta como una persona tranquila (como un político serio del que se espera buen comportamiento). Sin embargo, los miembros del exogrupo se representan como una amenaza, por ejemplo, “En un momento dado el estudiante Delani Dean, de 18 años, le gritó a Howard: “Usted está incitando a la xenofobia y al odio en nuestro país...”. Este (y casos similares) son indicativos de un patrón donde el periódico da más espacio y cita directamente a un miembro del endogrupo, mientras que la citación de los miembros del exogrupo se hace siempre cuando éstos son (o pueden ser representados como) personas con dificultad para expresarse, extremistas, ilógicos, agresivos o amenazadores. Por tanto, este análisis demuestra cómo la posición de los periódicos en su relación con los temas que informan, en este caso, *The Mail*, se pone del lado de Howard en cuestiones de inmigración.

El EHD es, por lo tanto, útil en identificar estrategias en torno al uso del lenguaje (que pueden ser pasadas por alto con el análisis léxico basado en frecuencia implementado en la LC). Sin embargo, el punto fuerte del EHD no está en localizar y analizar las estrategias de referencia *per se*. Se basa en una red de estrategias referenciales, predicativas y argumentativas junto con el análisis de metáforas, presuposiciones, mitigación e hipérbolos, etc., es decir, en la deconstrucción de un texto, lo cual requiere un análisis pormenorizado del contexto. Además, las características

periodísticas, por ejemplo, el orden de la información, la elaboración del programa y la asignación de espacio, en general, y los patrones de citación, en particular, desempeñan un papel importante en la aplicación de perspectivas específicas, y por lo tanto, en las ideologías. De esta manera, el ACD (EHD) también proporciona un poder explicativo de los resultados descriptivos del análisis de la LC.

7. Conclusiones y recomendaciones

En general, cada método puede ser utilizado para ayudar a triangular los resultados del otro, teniendo en cuenta la coherencia o, falta de ella, de los resultados y los marcos teóricos del ACD y la LC. Ambos enfoques se pueden utilizar como puntos de entrada, creando un círculo de investigación ejemplar (en la Tabla 7, se puede argumentar que todas las “etapas” enumeradas son entradas potenciales o puntos de partida). Como se mencionó antes, la LC puede proporcionar un “mapa general de patrones” de los datos, principalmente en términos de frecuencias (por ejemplo, número de los textos por período y/o periódicos, número de palabras en los sub-córpura, proporciones del tipo/token, promedio de longitud de la frase) palabras clave/clústers y colocaciones, así como su desarrollo diacrónico (este último contribuye a la perspectiva histórica en el EHD).

TABLA 7. POSIBLES ETAPAS DE ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO ASISTIDO POR UN CORPUS

1	Análisis del contexto del tema a través de la historia/política/cultura/etimología. Identificar los <i>topoi</i> /discursos y estrategias a través de una lectura más profunda, relacionada con otros estudios del ACD.
2	Establecer preguntas de investigación/procedimientos de creación de corpus.
3	Análisis de frecuencias en un corpus, clústers, palabras clave, dispersión, etc.- identificar los posibles sitios de interés en un corpus junto con las posibles estrategias del discurso/ <i>topoi</i> , relacionadas con las que ya existen en la bibliografía al respecto.
4	Análisis cualitativo o del ACD de una serie de datos pequeños y representativos (por ejemplo, concordancia de ciertos elementos léxicos o de un texto particular o un conjunto de textos en un corpus)- identificar estrategias del discurso/ <i>topoi</i> (enfoque HD)
5	Formular nuevas hipótesis o preguntas de investigación
6	Análisis adicional de corpus basado en las nuevas hipótesis, identificar más estrategias del discurso/ <i>topoi</i> , etc.
7	Análisis de la intertextualidad o interdiscursividad basado en los resultados del análisis de corpus
8	Nuevas hipótesis
9	Análisis de corpus más detallado, identificar las estrategias adicionales de discurso/ <i>topoi</i> , etc.

Esto ayuda a identificar los períodos específicos para la selección de textos (por ejemplo, a través del submuestreo) o de los sitios de interés. Del mismo modo, el análisis del ACD (o la referencia a estudios anteriores) puede apuntar hacia patrones para ser examinados a través de la lente de la LC para la triangulación (por ejemplo, el uso de términos absurdos como *solicitantes de asilo falsos*, o determinados *topoi* en particular).

La LC también puede examinar las frecuencias, o, al menos, proporcionar fuertes indicadores de frecuencia de fenómenos específicos reconocidos en el ACD (por ejemplo, *topoi*, tópicos, metáforas), mediante el examen de los patrones léxicos, y puede añadir una dimensión cuantitativa al ACD. La cuantificación aproximada generalmente utilizada en los estudios del ACD (por ejemplo, a través del uso de los adverbios de frecuencia, *usualmente*, *normalmente*, *frecuentemente*) puede ser más específica a través del conteo (relativo) de frecuencia y medidas estadísticas. El enfoque basado en corpus, asimismo, reveló un pequeño número de artículos donde se emplearon *topoi* “positivos”

relacionados con RSAIM. Esto fue diferente en el análisis del ACD, que, al centrarse en un número pequeño de artículos, concluyó que los *topoi* positivos fueron casi inexistentes. El análisis del corpus tiende a centrarse en torno a patrones léxicos y en colocaciones. Este enfoque es en mayor parte “léxico” y es más productivo cuando toma en consideración lo que el EHD llama estrategias “referenciales” (no tanto las estrategias predicativas). El análisis del EHD por lo tanto a veces facilita un análisis más pormenorizado, teniendo en cuenta cantidades más grandes de contexto textual, así como la estructura y las características de los géneros empleados.

Es importante destacar que el proyecto demostró los límites difusos entre los enfoques “cuantitativos” y “cualitativos”. Más específicamente, se puso de manifiesto que los resultados “cualitativos” se pueden cuantificar, y que los “cuantitativos” deben ser interpretados a la luz de teorías existentes, para adaptarlas o formular otras nuevas. Las categorías no específicamente teóricas que surgen del análisis de datos a gran escala ayudaron a revisar la adaptación/ampliación de las actuales categorías del EHD. De hecho, todas las categorías que se cuantificaron, primeramente se establecieron de forma cualitativa, subjetiva; son categorías cualitativas que después son cuantificadas.

Por otra parte, el análisis basado en corpus tiende a centrarse en lo que *ha sido* expresamente escrito, en lugar de lo que *podría haber sido* escrito, pero no fue, o lo que está implícito, deducido, insinuado o latentemente sugerido. Como se mostró anteriormente, el EHD permite al analista abandonar el corpus con el fin de consultar otros tipos de información (tales como las definiciones de diccionario, documentos de política o correspondencia del gobierno en los periódicos). Por ejemplo, el análisis de corpus puede ser capaz de identificar qué periódicos utilizan un término absurdo, como *solicitante de asilo falso*, pero una mejor comprensión de la significación del término sólo está disponible si tenemos en cuenta las fuentes externas al corpus. Estas fuentes también dan ejemplos de otras posibles formas de expresar el concepto, por ejemplo, *solicitante de asilo denegado* (que puede o no puede aparecer en el corpus, o puede no ser frecuente o lo suficientemente importante como para ser incluida en el análisis). Por otra parte, los instrumentos pragmáticos y las estrategias o conceptos de codificación sutiles no pueden ser fácilmente analizados a través de los medios de la lingüística de corpus (Wodak, 2007b).

El corpus de RSAIM permitió la comparación de los patrones en ciertos periódicos, y entre los tipos de periódicos comúnmente aceptados (tabloides versus periódicos de calidad). Además, el análisis del corpus, la combinación de técnicas cuantitativas y cualitativas, permitió la cuantificación de la “calidad” de las noticias, relacionadas con RSAIM, y, por tanto, apoyó (y fue apoyado por), así como perfeccionó la clasificación actual de los periódicos nacionales del Reino Unido en periódicos de calidad y tabloides (Gabrielatos y Baker, 2006b, 2008). Sin embargo, el análisis no diferencia entre distintos subgéneros (Mautner, 2007). Las capacidades comparativas de la investigación basada en corpus también puede ayudar a diseñar la evolución diacrónica, tanto en términos de cambios (como en el caso de las colocaciones absurdas) como de la recurrencia (como en el caso de colocados-C).

La combinación de metodologías tradicionalmente asociadas con el ACD (EHD) y la LC en proyectos de investigación, y su potencial influencia teórica y metodológica, parece beneficiar tanto al ACD como la LC. La combinación de métodos refuerza la base teórica del EHD y la de la LC (por ejemplo, expresar prosodias semánticas/discursivas en términos de *topoi*/tópicos del EHD). La LC, en general, y el análisis de concordancia, en particular, pueden ser positivamente influenciados por la exposición y familiaridad de las técnicas analíticas del ACD, y las nociones teóricas y

las categorías del EHD pueden influir en el análisis cuantitativo de la LC. Además, la LC debe ser complementada por el análisis pormenorizado de los textos seleccionados utilizando la teoría y la metodología del ACD. El ACD, a su vez, puede beneficiarse de la incorporación más objetiva de los enfoques cuantitativos de la LC, como la cuantificación puede revelar el grado de generalidad, o la confianza en los resultados del estudio y las conclusiones, y así lograr una interpretación más apropiada (O'Halloran y Coffin, 2004). Como se ha indicado en el proyecto que el análisis de la LC puede solaparse con el del ACD (EHD), sería conveniente examinar más a fondo la medida en que un enfoque de la LC es capaz, por sí mismo, de contribuir a los enfoques críticos del análisis del discurso. Al mismo tiempo, no parece razonable que la LC ignore las conclusiones de una cantidad considerable de trabajo en el ACD y campos relacionados, o las nociones teóricas que se difunden y se derivan de la investigación relevante que no pertenece a la LC.

Notas

¹ El uso del plural (*metodologías*) indica que ni la LC ni el ACD son uniformes en cuanto a sus herramientas y enfoques metodológicos tradicionales (para LC, ver McEnery y Gabrielatos, 2006; para ACD, ver Wodak, 2004a; Wodak y Meyer, 2001 para más información general).

² Por ejemplo, algunos enfoques del ACD (Fairclough, 1989) están influenciados entre otras cosas por la gramática sistémico-funcional (LSF; Halliday y Matthiessen, 2004), que puede respaldar el foco de la investigación en aspectos lingüísticos como la pasivización o la agentividad. Al mismo tiempo, el análisis y la interpretación de los resultados se llevan a cabo en relación permanente con el contexto sociocultural (Halliday, 1978); otros enfoques en el ACD evitan la Lingüística sistémico-funcional (LSF) y se enfocan en la teoría de la argumentación y ante todo en la lingüística del texto (*Enfoque histórico discursivo* de Reisigl y Wodak, 2001; *Enfoque Socio-cognitivo* de Van Dijk, 1993, 1998, Jäger, 2001, que se centra en las metáforas y los símbolos colectivos y sitúa su enfoque principalmente en la gramática estructural; y así sucesivamente). A su vez, el enfoque metodológico de la LC utilizado en el proyecto se basa en la gramática léxica (Sinclair, 2004), en general, y, en particular, en los conceptos relacionados con la colocación (Sinclair, 1991), la preferencia semántica (Stubbs, 2001) y prosodia semántica/discursiva de (Louw, 1993; Stubbs, 2001).

³ Por ejemplo, los perfiles de las colocaciones, y de la intercolocación significativa, de los términos *refugiados*, *solicitantes de asilo*, *inmigrantes* y *migrantes*, así como la agrupación clara de colocados en términos del ACD y las categorías de argumentación (es decir, *topoi*, temas, metáforas), analizados en el contexto de la preferencia semántica (Stubbs, 2001) y la prosodia semántica (Louw, 1993), siempre dan indicios evidentes de la construcción discursiva de estos grupos en la prensa del Reino Unido (Gabrielatos y Baker, 2006a, 2006b, 2008).

⁴ Para una discusión de la distinción entre los enfoques basados en corpus y guiados por un corpus, ver McEnery y Gabrielatos (2006).

⁵ Este principio también influye en la naturaleza cuantitativa de los estudios basados en corpus.

⁶ Wodak (1986) y Wodak y Schulz (1986) utilizaron corpóra grandes y los analizaron de manera cuantitativa y cualitativa, basándose en enfoques más sociolingüísticos y en la combinación de éstos con el ACD (ver Titscher et al., 2000; Wodak, 1996 para

información general). Por otra parte, la “Escuela francesa” en el ACD se ha basado siempre en metodologías guiadas por un corpus (ver Fairclough y Wodak, 1997; Wodak y De Cillia, 2006, para información general). Sin embargo, todos estos enfoques nunca reflejaron la capacidad completa de la LC.

⁷ Por ejemplo, Aston (1997) proporciona una cifra de 20.000-200.000 palabras, mientras que Gavin (2005) establece un límite de 50.000-100.000, al tiempo que cita un corpus pequeño de 6.854 palabras.

⁸ El estudio de Magalhaes tuvo como objetivo examinar el uso de las palabras *negra(s)*, *negro(s)*, *pretos* (negro/ negros) y *pardos* (mulato/mulatos) en un corpus extraído de un periódico, con el fin de investigar los discursos de racismo alrededor de estos términos. Sin embargo, los artículos del corpus se obtuvieron a través de una consulta que abarca los términos raza, racismo y racista. Se esperó que esta consulta arrojara la obtención de textos en los que el racismo es abiertamente/explicitamente mencionado o discutido, y, en consecuencia, los términos en cuestión se examinarían, necesariamente, en el contexto del racismo - algo que casi seguro influenciaría los resultados.

⁹ Para un examen más detallado del uso de las técnicas de la LC en el análisis del discurso ver Baker (2006).

¹⁰ El equipo del ACD se compone por Ruth Wodak, Michał Krzyżanowski y KhosraviNik Majid. El equipo de la LC está formado por Costas Gabrielatos, Baker, Paul y Tony McEnery.

¹¹ Para una descripción más detallada de la parte de investigación de la LC, ver Gabrielatos y Baker (2008).

¹² Para una discusión sobre la tensión entre los enfoques “cuantitativos” y “cualitativos” en los estudios del discurso, ver Baker (2004a).

¹³ Para obtener más información sobre la elaboración del corpus y su estructura, ver Gabrielatos (2007) y Gabrielatos y Baker (2008).

¹⁴ El software utilizado para llevar a cabo el análisis del corpus fue WordSmith Tools 3.0 y 4.0 (Scott, 1999, 2007).

¹⁵ La decisión de examinar estos cuatro términos (y no otros como *extranjeros*, por ejemplo) fue tomada subjetivamente, y basada en las preguntas de nuestra investigación.

¹⁶ Un clúster (también llamado una *n-grama* o *paquete léxico*) es una secuencia de dos o más palabras, no necesariamente una unidad gramatical o significativa. Un análisis de las palabras clave también puede ser aplicado a los clústers.

¹⁷ “Una familia de palabras consiste en una palabra base y todas sus formas derivadas y flexionadas... [E]l significado de la base en la palabra derivada debe estar estrechamente relacionado con el significado de la base cuando está apartado o se produce en otras formas derivadas, por ejemplo, *hard* (duro) y *hardly* (casi, apenas) no deberían ser miembros de la misma familia de palabras” (Bauer y Nation, 1993: 253).

¹⁸ La historia del ACD se resume en detalle en Renkema (2004) y Van Dijk (2008).

¹⁹ La intertextualidad se refiere al hecho de que todos los textos están vinculados a otros textos, a través de las dimensiones sincrónica y diacrónica. Estos enlaces se pueden establecer de diferentes maneras: a través de la referencia continua a un tema o a actores principales, mediante la referencia a hechos similares, o por la transferencia de los principales argumentos de un texto en el siguiente (es decir, recontextualización). (Ver Wodak, 2008 para definiciones detalladas.)

²⁰ La interdiscursividad indica que los discursos están enlazados entre sí de varias maneras. Si definimos el discurso relacionado principalmente con un tema, es decir, un discurso sobre X, entonces un discurso sobre des/empleo hará referencia frecuentemente

a, por ejemplo, temas o subtemas de otros discursos, como el género o el racismo: argumentos sobre los salarios sistemáticamente más bajos para las mujeres o para los inmigrantes podrían ser incluidos en los discursos sobre el empleo.²¹ Los *topoi* son “normas de conclusión que conectan el argumento con la conclusión” (Reisigl y Wodak, 2001), o, simplemente, representan “el razonamiento de sentido común típico para cuestiones específicas” (Van Dijk, 2000), mientras que los *temas* (*topics*) se refieren simplemente al objeto de la discusión (Sedlak, 2000). Sin embargo, es casi seguro que el *topoi* se enmarca dentro de las unidades del discurso de un tema compatible. Asimismo, no es raro que los *topoi* sean incorporados en metáforas. Por ejemplo, Van der Valk (2000: 234) comenta que la metáfora del “agua”, “simboliza la pérdida de control sobre la inmigración. Demasiados inmigrantes entran en el país. Perdimos el control del proceso.” Las declaraciones que emplean esta metáfora (por ejemplo, los inmigrantes están inundando el país) pueden muy bien emplear un *topos* de Número (Gabrielatos y Baker, 2008). Reisigl y Wodak (2001) listan toda la gama de metáforas que suelen utilizarse en los debates sobre inmigración.

²² En muchos estudios del ACD que han investigado muestras grandes de datos, no se produce una selección restringida y parcial de datos (ver, por ejemplo, Blackledge, 2005; Jäger, 2001; Kovács y Wodak, 2003; Krzyżanowski y Oberhuber, de 2007; Richardson, 2004; Wodak, 1986; Wodak y Van Dijk, 2000; Wodak et al., 1990, 1999; Wodak y Schulz, 1986). En general las críticas dirigidas al ACD a menudo se centran exclusivamente en la investigación anglo-americana (Wodak, 2006). Por lo tanto, algunas críticas son parciales e incluso falsas si se generalizan a todo el paradigma del ACD.

²³ La secuencia, sin embargo, puede ser flexible. Los resultados del primer análisis puede ser interpretados a la luz de las investigaciones posteriores en el contexto socio-político relevante, que a su vez, conducirá a un análisis más directo y ajustado.

²⁴ Estos eventos fueron: la guerra de Kosovo (marzo-mayo de 1999), los ataques terroristas del 9/11 en los EE.UU (septiembre-octubre de 2001), la guerra de Afganistán (abril-mayo de 2002), la crisis de desarme de Irak (diciembre de 2002 - febrero de 2003), el proyecto de ley de asilo del Reino Unido (marzo-abril de 2004), y las elecciones generales del Reino Unido (marzo-mayo de 2005).

²⁵ Esta forma de submuestreo se propuso en un proyecto de investigación de la UE sobre “las voces de los migrantes” (Krzyżanowski y Wodak, 2007; Proyecto XENOPHOB, 2003-05).

²⁶ Para más detalles sobre el análisis de colocación, ver Baker et al. (2007, 2008) y Gabrielatos y Baker (2006b, 2008).

²⁷ La noción de *consistencia* ha sido también empleada por Scott (1999), quien la utiliza en relación con las listas de palabras y las palabras clave. Un análisis de consistencia muestra el número de textos o los sub-córpore en los que se encuentra una palabra clave.

²⁸ La extensión de los colocados-C que se solapan por cada par es direccional, es decir, que depende del número de colocados-C en cada categoría en la que cada término se ha registrado, y de la proporción de solaparse en cada caso. Téngase en cuenta que sólo las categorías que se solapan al menos una tercera parte se incluyen en la Tabla 3.

²⁹ En comparación con el tamaño habitual de un corpus especializado (el corpus RSAIM tiene 140 millones de palabras).

³⁰ Los cálculos se basaron en todos los casos de *HACERSE PASAR por* cuando se refieren a RSAIM, y se llevaron a cabo manualmente usando la calculadora en línea de

probabilidad logarítmica de Pablo Rayson (<http://ucrel.lancs.ac.uk/llwizard.html>). La probabilidad de que las diferencias se debían a la casualidad fue extremadamente baja: no más de uno en un cuadrillón (1.000.000.000.000.000).

³¹ Para ser honestos el análisis de la LC hizo descubrir pistas sobre la existencia de tales discursos, como lo sugiere el análisis mostrado en la sección anterior.

Notas del traductor

El artículo original en inglés fue publicado en: Paul Baker, Costas Gabrielatos, Majid KhosraviNik, Michał Krzyzanowski, Tony McEnery and Ruth Wodak (2008) A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press. *Discourse and Society* 19(3), 273-306.

(i) La referencia completa: **KhosraviniK, M. (2010)** “The Representation of Refugees, Asylum Seekers and Immigrants in British Newspapers: A Critical Discourse Analysis”, *Journal of Language and Politics*. Volume 9, Number 1, pp. 1-28(28).

(ii) Los colocados (*collocates*) son las palabras que flanquean el nodo (*node*) dentro de un *span* (espacio) determinado (ver Sinclair, 1991).

Referencias

- Aston, G. (1997)** “Small and Large Corpora in Language Learning”. En B. Lewandowska-Tomaszczyk y P. Melia (eds) *Practical Applications in Language Corpora*, pp. 51–62. Lodz, Poland: University Press.
- Baker, P. (2004a)** *Public Discourses of Gay Men*. London: Routledge.
- Baker, P. (2004b)** “Querying Keywords: Questions of Difference, Frequency, and Sense in Keywords Analysis”, *Journal of English Linguistics* 32(4): 346–59.
- Baker, P. (2006)** *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: Continuum.
- Baker, P. y McEnery, T. (2005)** “A Corpus-based Approach to Discourses of Refugees and Asylum Seekers in UN and Newspaper Texts”, *Journal of Language and Politics* 4(2): 197–226.
- Baker, P., Gabrielatos, C. y McEnery, T. (2008)** “Using Collocational Profiling to Investigate the Construction of Refugees, Asylum Seekers and Immigrants in the UK Press”, Ponencia presentada en la séptima conferencia de la Asociación Americana de Lingüística de Corpus, Brigham Young University, Provo, UT, 13–15 marzo de 2008.
- Baker, P., McEnery, T. y Gabrielatos, C. (2007)** “Using Collocation Analysis to Reveal the Construction of Minority Groups: The Case of Refugees, Asylum Seekers and Immigrants in the UK Press”. Presentado en *Linguística de Corpus de 2007*, University of Birmingham, 28–30 Julio de 2007. Disponible en: <http://eprints.lancs.ac.uk/602/>.
- Bauer, L. y Nation, P. (1993)** “Word Families”, *International Journal of Lexicography* 6(4): 253–79.

- Biber, D. y Conrad, S. (2001)** “Quantitative Corpus-based Research: Much More than Bean Counting”, *TESOL Quarterly* 35(2): 331–6.
- Blackledge, A. (2005)** *Discourse and Power in a Multilingual World*. Amsterdam: Benjamins.
- Blommaert, J. (2005)** *Discourse. A Critical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bondi, M. (2007)** “Key-words and Emotions: A Case Study of the Bloody Sunday Enquiry”. En N. Fairclough, G. Cortese y P. Ardizzone (eds) *Discourse and Contemporary Social Change*, pp. 407–32. Bern: Peter Lang.
- Brown, G. y Yule, G. (1982)** *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chilton, P. (2004)** *Analysing Political Discourse*. London: Routledge.
- Clark, C. (2007)** “A War of Words: A Linguistic Analysis of BBC Embedded Reports During the Iraq Conflict”. En N. Fairclough, G. Cortese y P. Ardizzone (eds) *Discourse and Contemporary Social Change*, pp. 119–40. Bern: Peter Lang.
- Conboy, M. (2006)** *Tabloid Britain: Constructing a Community Through Language*. London: Routledge.
- Fairclough, N. (1989)** *Language and Power*. London: Longman.
- Fairclough, N. (2000)** *New Labour, New Language?* London: Routledge.
- Fairclough, N. y Wodak, R. (1997)** “Critical Discourse Analysis”. En T.A. van Dijk (ed.) *Discourse as Social Interaction*, pp. 258–84. London: SAGE.
- Fairclough, N., Cortese, G. y Ardizzone, P. (eds) (2007)** *Discourse and Contemporary Social Change*. Bern: Peter Lang.
- Fairclough, N. y Wodak, R. (2008)** “Recontextualizing the Bologna Strategy in Higher Education”. En N. Fairclough, R. Jessop y R. Wodak (eds) *CDA and the Knowledge-based Economy in Europe*. London: Falmer Press.
- Flowerdew, J. (1997)** “The Discourse of Colonial Withdrawal: A Case Study in the Creation of Mythic Discourse”, *Discourse & Society* 8(4): 453–77.
- Gabrielatos, C. (2006)** “Towards Quantifying “Quality” in the Press: Comparing the Stance of UK Broadsheets and Tabloids Towards Refugees, Asylum Seekers and Immigrants”, Seminario del Grupo de Investigación del Corpus y del Grupo de Lenguaje, Ideología y Poder, Departamento de Lingüística y Lengua Inglesa, Universidad de Lancaster, 13 de junio de 2006. Disponible en: <http://eprints.lancs.ac.uk/231>.
- Gabrielatos, C. (2007)** “Selecting Query Terms to Build a Specialised Corpus from a Restricted-access Database”, *ICAME Journal* 31: 5–43.
- Gabrielatos, C. y Baker, P. (2006a)** “Representation of Refugees and Asylum Seekers in UK Newspapers: Towards a Corpus-based Comparison of the Stance of Tabloids and Broadsheets”. Artículo presentado en la primera conferencia internacional de los Enfoques Críticos del Análisis del Discurso a través de las Disciplinas, Universidad de East Anglia, UK, 29–30 junio de 2006. Disponible en: <http://eprints.lancs.ac.uk/250/>.
- Gabrielatos, C. y Baker, P. (2006b)** “Representation of Refugees and Asylum Seekers in UK Newspapers: Towards a Corpus-based Analysis”. Artículo presentado en el encuentro anual de la Asociación Británica de Lingüística Aplicada y la Asociación Irlandesa de Lingüística Aplicada: de la Aplicación Lingüística a la Lingüística Aplicada: Aspectos, Prácticas, Tendencias, Universidad College, Irlanda, 7–9 septiembre de 2006. Disponible en: <http://eprints.lancs.ac.uk/265/>.

- Gabrielatos, C. y Baker, P. (2008)** “Fleeing, Sneaking, Flooding: A Corpus Analysis of Discursive Constructions of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press 1996 2005”, *Journal of English Linguistics* 36(1): 5–38.
- Gavioli, L. (2005)** *Exploring Corpora for ESP Learning*. Amsterdam: Benjamins.
- Habermas, J. (1967)** *Theorie und Praxis*. Neuwied am Rhein: Luchterland.
- Halliday, M.A.K. (1978)** *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Arnold.
- Halliday, M.A.K. y Matthiessen, M.I.M. (2004)** *An Introduction to Functional Grammar*, 3rd edn. Oxford: Oxford University Press.
- Hardt-Mautner, G. (1995)** *Only Connect. Critical Discourse Analysis and Corpus Linguistics*. Artículo Técnico UCREL 6. Lancaster, UK: Lancaster University. Disponible en: <http://ucrel.lancs.ac.uk/papers/techpaper/vol6.pdf>
- Hunston, S. (2002)** *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Iedema, R. (2003)** *The Discourses of Post-bureaucratic Organization*. Amsterdam: Benjamins.
- Jäger, S. (2001)** *Kritische Diskursanalyse*. Duisberg: DISS.
- KhosraviNik, M. (2010)** ‘The Representation of Refugees, Asylum Seekers and Immigrants in British Newspapers: A Critical Discourse Analysis’, *Journal of Language and Politics* 9(1): 1-28 (28).
- Koller, V. y Mautner, G. (2004)** “Computer Applications in Critical Discourse Analysis”. En C. Coffin, A. Hewings y K. O’Halloran (eds) *Applying English Grammar: Corpus and Functional Approaches*, pp. 216–28. London: Arnold.
- Kovács, A. y Wodak, R. (eds) (2003)** *NATO, Neutrality and National Identity*. Vienna: Böhlau.
- Kress, G. y Van Leeuwen, T. (2001)** *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. London: Arnold.
- Krishnamurthy, R. (1996)** “Ethnic, Racial and Tribal: The Language of Racism?”. En C.R. Caldas-Coulthard y M. Coulthard (eds) *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis*, pp. 129–49. London: Routledge.
- Krzyżanowski, M. y Oberhuber, F. (2007)** *(Un)Doing Europe. Discourses and Practices of Negotiating the EU Constitution*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang.
- Krzyżanowski, M. y Wodak, R. (2007)** “Multiple Identities, Migration and Belonging: “Voices of Migrants”. En C.R. Caldas-Coulthard y R. Iedema (eds) *Critical Discourse and Contested Identities*, pp. 95–119. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.
- Leech, G. (1992)** “Corpora and Theories of Linguistic Performance”. En J. Svartvik (ed.) *Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of the Nobel Symposium 82, Stockholm, 4–8 August 1991*, pp. 105–22. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Louw, B. (1993)** “Irony in the Text or Insincerity in the Writer? The Diagnostic Potential of Semantic Prosodies”. En M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, pp. 157–76. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins.
- McEnery, T. (2005)** *Swearing in English: Bad Language, Purity and Power from 1586 to the Present*. London: Routledge.
- McEnery, T. y Gabrielatos, C. (2006)** “English Corpus Linguistics”. En B. Aarts y A. McMahon (eds) *The Handbook of English Linguistics*, pp. 33–71. Oxford: Blackwell.

- Magalhaes, C.M. (2006)** “A Critical Discourse Analysis Approach to News Discourses and Social Practices on Race in Brazil”, *DELTA* 22(2): 275–301.
- Mautner, G. (2000)** *Der britische Europa-Diskurs: Methodenreflexion und Fallstudien zur Berichterstattung in der Tagespresse*. Vienna: Passagen-Verlag.
- Mautner, G. (2007)** “Mining Large Corpora for Social Information: The Case of *Elderly*”, *Language in Society* 36(1): 51–72.
- Meinhof, U.H. y Richardson, K. (eds) (1994)** *Text, Discourse and Context: Representations of Poverty in Britain*. London: Longman.
- Muntigl, P., Weiss, G. y Wodak, R. (2000)** *European Union Discourses on Unemployment*. Amsterdam: John Benjamins.
- Nattinger, J.R. y DeCarrico, J.S. (1992)** *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- O’Halloran, K. y Coffin, C. (2004)** “Checking Overinterpretation and Underinterpretation: Help from Corpora in Critical Linguistics”. En C. Coffin, A. Hewings y K. O’Halloran (eds) *Applying English Grammar: Corpus and Functional Approaches*, pp. 275–97. London: Arnold.
- Ooi, V. (2001)** “Investigating and Teaching Genres Using the World Wide Web”. En M. Ghadessy, A. Henry y R.L. Roseberry (eds) *Small Corpus Studies and ELT*, pp. 175–203. Amsterdam: Benjamins.
- Orpin, D. (2005)** “Corpus Linguistics and Critical Discourse Analysis: Examining the Ideology of Sleaze”, *International Journal of Corpus Linguistics* 10(1): 37–61.
- Partington, A. (2003)** *The Linguistics of Political Argumentation: The Spin-doctor and the Wolf-pack at the White House*. London: Routledge.
- Partington, A. (2004)** “Corpora and Discourse, a Most Congruous Beast”. En A. Partington, J. Morley y L. Haarman (eds) *Corpora and Discourse*, pp. 11–20. Bern: Peter Lang.
- Partington, A. (2006)** “Metaphors, Motifs and Similes Across Discourse Types: Corpus-assisted Discourse Studies (CADS) at Work”. En A. Stefanowitsch y S. Gries (eds) *Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy*, pp. 267–304. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Piper, A. (2000)** “Some Have Credit Cards and Others Have Giro Cheques: “Individuals” and “People” as Lifelong Learners in Late Modernity”, *Discourse & Society* 11(3): 515–42.
- Reisigl, M. y Wodak, R. (2001)** *Discourse and Discrimination: Rhetorics of Racism and Anti-Semitism*. London: Routledge.
- Renkema, J. (2004)** *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam: Benjamins.
- Richardson, J. (2004)** *(Mis)representing Islam: The Racism and Rhetoric of British Broadsheet Newspapers*. Amsterdam: Benjamins.
- Scott, M. (1999)** *WordSmith Tools Help Manual, Version 3.0*. Oxford: Mike Scott/Oxford University Press.
- Scott, M. (2007)** *Oxford WordSmith Tools Version 4.0*. Disponible en: <http://www.lexically.net/downloads/version4/wordsmith.pdf>.
- Sedlak, M. (2000)** “You Really Do Make an Unrespectable Foreign Policy”. En R. Wodak y T.A. van Dijk (eds) *Racism at the Top: Parliamentary Discourses on Ethnic Issues in Six European States*, pp. 107–68. Klagenfurt, Austria: Drava-Verlag.
- Semino, E. y Short, M.H. (2004)** *Corpus Stylistics*. London: Routledge.

- Sinclair, J. (1991)** *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. (2001)** “Preface”. En M. Ghadessy, A. Henry and R.L. Roseberry (eds) *Small Corpus Studies and ELT*, pp. vii–xv. Amsterdam: Benjamins.
- Sinclair, J. (2004)** *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. London: Routledge.
- Sotillo, S.M. y Wang-Gempp, J. (2004)** “Using Corpus Linguistics to Investigate Class, Ideology, and Discursive Practices in Online Political Discussions: Pedagogical Applications of Corpora”. En U. Connor and T.A. Upton (eds) *Applied Corpus Linguistics*, pp. 91–122. Amsterdam: Rodopi.
- Stubbs, M. (1994)** “Grammar, Text, and Ideology: Computer-assisted Methods in the Linguistics of Representation”, *Applied Linguistics* 15(2): 201–23.
- Stubbs, M. (1997)** “Whorf’s Children: Critical Comments on Critical Discourse Analysis”. En A. Wray and A. Ryan (eds) *Evolving Models of Language*, pp. 100–16. Clevedon: Multilingual Matters.
- Stubbs, M. (2001)** *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*. Oxford: Blackwell.
- Titscher, S., Meyer, M., Wodak, R. y Vetter, E. (2000)** *Methods of Text and Discourse Analysis*. London: SAGE.
- Tognini-Bonelli, E. (2001)** *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: Benjamins.
- Van der Valk, I. (2000)** “Parliamentary Discourse on Immigration and Nationality in France”. En R. Wodak y T.A. van Dijk (eds) *Racism at the Top: Parliamentary Discourses on Ethnic Issues in Six European States*, pp. 221–60. Klagenfurt, Austria: Drava-Verlag.
- Van Dijk, T.A. (1991)** *Racism and the Press*. London: Routledge.
- Van Dijk, T.A. (1993)** *Elite Discourse and Racism*. Thousand Oaks, CA: SAGE.
- Van Dijk, T.A. (1998)** *Ideology*. London: SAGE.
- Van Dijk, T.A. (2000)** “Parliamentary Debates”. En R. Wodak y T.A. van Dijk (eds) *Racism at the Top: Parliamentary Discourses on Ethnic Issues*, pp. 45–79. Klagenfurt: Drava.
- Van Dijk, T.A. (2005)** *Discourse and Racism in Spain and Latin America*. Amsterdam: Benjamins.
- Van Dijk, T.A. (2008)** *Discourse Reader*. London: SAGE.
- Van Leeuwen, T. (1996)** “The Representation of Social Actors”. En C.R. Caldas-Coulthard y M. Coulthard (eds) *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis*, pp. 32–70. London: Routledge.
- Weiss, G. y Wodak, R. (eds) (2003)** *Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinary*. Basingstoke, UK: Palgrave.
- Widdowson, H.G. (2000)** “On the Limitations of Linguistics Applied”, *Applied Linguistics* 21(1): 3–25.
- Wodak, R. (1986)** *Language Behavior in Therapy Groups*. Los Angeles, CA: University of California Press.
- Wodak, R. (1996)** *Disorders of Discourse*. London: Longman.
- Wodak, R. (2000)** “Recontextualization and the Transformation of Meanings: A Critical Discourse Analysis of Decision Making in EU Meetings About Employment Policies”. En S. Sarangi y M. Coulthard (eds) *Discourse and Social Life*, pp. 185–206. Harlow, UK: Pearson Education.

- Wodak, R. (2001)** “The Discourse Historical Approach”. En R. Wodak y M. Meyer (eds) *Methods of Critical Discourse Analysis*, pp. 63–94. London: SAGE.
- Wodak, R. (2004a)** “Critical Discourse Analysis”. En C. Seale, G. Gobo, J.F. Gubrium y D. Silverman (eds) *Qualitative Research Practice*, pp. 197–213. London: SAGE.
- Wodak, R. (2004b)** “Discourses of Silence”. En L. Thiesmeyer (ed.) *Discourse and Silencing*, pp. 179–209. Amsterdam: Benjamins.
- Wodak, R. (2006)** “Review Article: Boundaries in Discourse Analysis”, *Journal of Language in Society* 35(4): 595–611.
- Wodak, R. (2007a)** “What Now?” – Some Reflections on the European Convention and its Implications”. En M. Krzyżanowski y F. Oberhuber (eds) *(Un)doing Europe. Discourses and Practices of Negotiating the EU Constitution*, pp. 203–17. Brussels: P.I.E.-Peter Lang.
- Wodak, R. (2007b)** “Pragmatics and Critical Discourse Analysis: A Cross-disciplinary Inquiry”, *Journal of Pragmatics and Cognition* 15(1): 203–27.
- Wodak, R. (2008)** “Introduction”. En R. Wodak y M. Krzyżanowski (eds) *Qualitative Discourse Analysis in the Social Sciences*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.
- Wodak, R. y Chilton, P. (eds) (2007)** *A New Agenda in Critical Discourse Analysis*, 2nd edn. Amsterdam: Benjamins.
- Wodak, R. y De Cillia, R. (2006)** *Ist Österreich ein deutsches Land? Anmerkungen zur Sprachenpolitik der Zweiten Republik*. Innsbruck, Austria: Studienverlag.
- Wodak, R. y Krzyżanowski, M. (eds) (2008)** *Qualitative Discourse Analysis in the Social Sciences*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.
- Wodak, R. y Meyer, M. (eds) (2001)** *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: SAGE.
- Wodak, R. y Schulz, H. (1986)** *The Language of Love and Guilt*. Amsterdam: Benjamins.
- Wodak, R. y Van Dijk, T.A. (eds) (2000)** *Racism at the Top. Parliamentary Discourses on Ethnic Issues in Six European States*. Klagenfurt, Austria: Drava-Verlag.
- Wodak, R., De Cillia, R., Gruber, H., Mitten, R., Nowak, P. y Pelikan, J. (1990)** *Wir sind alle unschuldige Täter! Diskurshistorische Studien zum Nachkriegsantisemitismus*. Frankfurt-am-Main: Suhrkamp.
- Wodak, R., De Cillia, R., Reisigl, M. y Liebhart, K. (1999)** *The Discursive Construction of National Identity*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Notas biográficas



Paul Baker es *Senior Lecturer* de Lengua Inglesa y Lingüística en la Universidad de Lancaster. Sus publicaciones recientes incluyen *Polari*, *The Lost Language of Gay Men* (2002), *Using Corpora in Discourse Analysis* (2006), *A Glossary of Corpus Linguistics* (2006 con Tony McEnery y Andrés Hardie) y *Public Discourses of Gay Men* (2005). También ha publicado artículos en *Sociolinguistics*, *Literary and Linguistic Computing* and *Journal of English Linguistics*. Es responsable de departamento editorial de la revista *Corpora*. Ver <http://www.ling.lancs.ac.uk/profiles/48/>.

DIRECCIÓN: Departamento de Lingüística y Lengua Inglesa de la Universidad de Lancaster, Lancaster LA1 4YT, Reino Unido. [E-mail: p.baker@lancaster.ac.uk]



Costas Gabrielatos es un investigador asociado en la Universidad de Lancaster, donde está también trabajando en un Doctorado en Lingüística, realizando una investigación basada en corpus del *si* condicional del inglés. Sus principales áreas de interés son la expresión de la modalidad y los tiempos en inglés, el uso de enfoques basados en corpus en el análisis (crítico) del discurso, y las consecuencias de los resultados de la investigación basada en corpus para la enseñanza de lengua en general, y gramática pedagógica, en particular. Para más detalles ver: <http://www.ling.lancs.ac.uk/profiles/305/>.



Majid KhosraviNik es investigador asociado y *Teaching Assistant* en Lingüística y Lengua Inglesa en la Universidad de Lancaster. Está trabajando en un doctorado en análisis crítico del discurso y estrategias discursivas de “auto” representación y de la representación del “otro” en el discurso noticioso. Majid ha participado en los estudios del discurso analítico en el contexto de Irán, entre ellos un análisis del ACD de las ideologías políticas en los periódicos iraníes. Sus intereses de investigación incluyen: discurso y racismo/discriminación, discurso y política, lengua e identidad, lengua y género, y política lingüística. Ver: www.ling.lancs.ac.uk/profiles/856.



Michał Krzyżanowski es *Research Fellow* en el Departamento de Lingüística y Lengua Inglesa de la Universidad de Lancaster, Reino Unido, y *Assistant Professor* en la Escuela de Inglés en la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan, Polonia. Sus principales intereses de investigación son en el análisis crítico del discurso y el desarrollo del enfoque “histórico discursivo” en el ACD para el estudio sincrónico y diacrónico de los cambios sociales, políticos e institucionales. Ha publicado extensamente sobre los discursos en las instituciones de la UE y en los discursos de la política y los medios de comunicación en Europa. Para obtener más información acerca de los proyectos en curso y publicaciones ver: <http://www.ling.lancs.ac.uk/profiles/309>.



Tony Mcenery es catedrático de Lengua Inglesa y Lingüística en la Universidad de Lancaster. Ha investigado ampliamente sobre el uso del corpus en la lingüística teórica y aplicada, y es autor de *Corpus Linguistics* (con A. Wilson, Edimburgo University Press, 1996) y *Swearing in English* (Routledge, 2005). Tuvo numerosas becas de investigación para explorar la aplicación de la lingüística de corpus en la lingüística aplicada; también obtuvo subvenciones de los consejos de investigación del Reino Unido y la Unión Europea. Actualmente está explorando el uso de los datos de corpus en el diagnóstico y la explicación de los pánicos morales. Ver también: <http://www.ling.lancs.ac.uk/profiles/295/>.



Ruth Wodak es *Distinguished Professor* de Estudios del Discurso en la Universidad de Lancaster. Además de varios otros premios, fue galardonada con el Premio Wittgenstein para Los Investigadores de Elite en 1996 y también es presidenta del Centro de Investigación Wittgenstein “Discurso, Política, Identidad” en la Universidad de Viena. Sus intereses de investigación se centran en el análisis del discurso, los estudios de género, el lenguaje y/en la política, las políticas de identidad, los prejuicios y la discriminación, y sobre los métodos etnográficos de trabajo de campo lingüístico. Es miembro del consejo editorial de varias revistas lingüísticas y coeditora de las revistas *Discourse and Society*, *Critical Discourse Studies* y *Language and Politics*. Ha sido profesor visitante en Uppsala, en la Universidad de Stanford, la Universidad de Minnesota, la Universidad de East Anglia y la Universidad de Georgetown. Ver: <http://www.ling.lancs.ac.uk/profiles/265/> para proyectos de investigación actuales.



Ioana Cornea es estudiante del doctorado Comunicación Lingüística y Mediación Multilingüe en la Universidad Pompeu Fabra (UPF). Ha cursado la Licenciatura en Lenguas Modernas Aplicadas en la Universidad “Babes- Bolyai”, Cluj Napoca, Rumanía y el Máster en Estudios de **Traducción: Estrategias y Procedimientos** (UPF) siguiendo la línea de investigación de traducción de textos especializados. Actualmente, realiza un estudio global de la lexicografía bilingüe rumano-español para la traducción jurídica centrándose en la elaboración un diccionario especializado bilingüe rumano-español del ámbito del derecho de asilo.

Email: corneaoana@yahoo.com